|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ** | **CONTRACT** |
|  | **ք. Երևան** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ **թ.** | **Yerevan** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ |
|  | «Վիվա Արմենիա» ՓԲԸ (այսուհետ՝ “Պատվիրատու”), ի դեմս գլխավոր տնօրեն Արմեն Ավետիսյանի, մի կողմից,  և \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (այսուհետ՝ “Կատարող”), ի դեմս \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, մյուս կողմից, կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին. | Viva Armenia CJSC (hereinafter referred to as the “Client”), represented by Armen Avetisian, the General Director, on the one side,  and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Executor”), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other side, concluded this Contract on the following: |
|  | **ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ** | **DEFINITIONS** |
|  | **Պայմանագիր՝** նշանակում է սույն փաստաթուղթը, իսկ երբ համատեքստով կիրառելի է՝ սույն փաստաթուղթը և դրա անբաժանելի մասը հանդիսացող հավելվածները, համաձայնագրերը, լրացուցիչ համաձայնագրերը, լրացումները, ակտերը եւ այլ փաստաթղթերը, | **Contract** - means the present document, whereas in case of applicability under a context, means the present contract and the annexes, agreements, supplementary agreements, addenda, acts and other documents making the integral part thereof; |
|  | **Պատվիրատու՝** իր մեջ ներառում է Պայմանագրի նախաբանում սահմանված Պատվիրատուի հասկացությունը, ինչպես նաեւ վերջինիս ներկայացուցիչներին եւ իրավահաջորդներին, | **Client** - includes the concept of the Client as specified in the Contract introduction, as well as the representatives and legal successors of the latter; |
|  | **Կատարող՝** իր մեջ ներառում է Պայմանագրի նախաբանում սահմանված Կատարողի հասկացությունը, ինչպես նաեւ վերջինիս ներկայացուցիչներին եւ իրավահաջորդներին, | **Executor** - includes the concept of the Executor as specified in the Contract introduction, as well as the representatives and legal successors of the latter; |
|  | **Պատվիրատուն** եւ **Կատարողը**  առանձին անվանվում են նաեւ **Կողմ,** իսկ միասին՝ **Կողմեր**, | The **Client** and the **Executor** shall be separately referred to as the **Party**, and jointly as the **Parties**; |
|  | **Ապրանք՝** նշանակում է Պայմանագրի Հավելված Ա-ով նախատեսված սարքավորումներ/ապրանքներ՝ արտադրողի կողմից համապատասխան փաթեթավորմամբ, դրանց վերաբերող փաստաթղթերով՝ նախատեսված \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ համար, | **Goods** - means equipment/products specified by Annex A to the Contract with the respective documentation provided by the manufacturer and the related documents intended for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
|  | **Աշխատանքներ՝** նշանակում է Պայմանագրի Հավելված Ա-ով նախատեսված աշխատանքներ, որոնք իրականացվում են Կատարողի կողմից և որոնց արդյունքը հանձնվում է Պատվիրատուին Պայմանագրով նախատեսված կարգով, | **Works** - means the works envisaged by Annex A to the Contract which are performed by the Executor and the result of which is delivered to the Client as per the procedure specified by the Contract; |
|  | **Ծառայություններ՝** նշանակում է Պայմանագրի Հավելված Ա-ով նախատեսված տեխնիկական սպասարկման ծառայություններ, որոնք մատուցվում են Կատարողի կողմից Պատվիրատուին Պայմանագրով նախատեսված կարգով,  **Ծրագրային ապահովում՝** նշանակում է Պայմանագրի Հավելված Ա-ով նախատեսված Ծրագրային ապահովում, որը տրամադրվում է Կատարողի կողմից Պատվիրատուին (i) Ապրանքի մեջ ներառված լինելու դեպքում՝ Ապրանքի հետ միաժամանակ, (ii) Ապրանքի մաս չկազմելու դեպքում՝ Պայմանագրով սահմանված կարգով,  **Ծրագրային ապահովման լիցենզիա՝** նշանակում է Պայմանագրի Հավելված Ա-ով նախատեսված Ծրագրային ապահովման գործարկման (ակտիվացման) համար նախատեսված վերջնական օգտագործողի ոչ բացառիկ լիցենզիա, որը տրամադրվում է անորոշ ժամկետով եւ առանց դրա գործարկման (օգտագործման) տարածքային սահմանափակման, | **Services** - means the technical support services envisaged by Annex A to the Contract which are provided to the Client by the Executor as per the procedure specified by the Contract;  **Software** - means Software envisaged by Annex A to the Contract which is provided to the Client by the Executor (i) along with the Goods in case of being included in the Goods, (ii) as per the procedure specified by the Contract in case of not making part of the Goods;  **Software License** - means non-exclusive license of end-user intended for the commissioning (activation) of the Software envisaged by Annex A to the Contract to be provided for an indefinite period of time and without territorial restriction of the commissioning (usage) thereof; |
|  | **Պատվեր՝** նշանակում է Կողմերի միջեւ համաձայնեցված գրավոր փաստաթուղթ, որը ներառում է հետեւյալ պարտադիր պայմանները.   1. Ապրանքի մատակարարման մասով՝  * Մատակարարման ենթակա Ապրանքի ցանկը, * Մատակարարման ժամկետը, * Ապրանքի արժեքը, * Մատակարարման վայրը,  1. Աշխատանքների մասով՝  * Կատարման ենթակա աշխատանքների ցանկը եւ նկարագրությունը, * Աշխատանքների սկսման եւ ավարտի ժամկետները, * Աշխատանքների արժեքը, * Աշխատանքների կատարման վայրը,  1. Ծառայությունների մասով՝   - Մատուցման ենթակա Ծառայությունների ցանկը եւ նկարագրությունը,  - Ծառայությունների մատուցման սկզբի եւ ավարտի ժամկետները,  - Ծառայությունների արժեքը,  - Ծառայությունների մատուցման վայրը,  (iv) Ծրագրային ապահովման մասով (եթե այն չի տրամադրվում Ապրանքի հետ միասին)՝  **-** Ծրագրային ապահովման անվանումը եւ նկարագիրը,  **-** Ծրագրային ապահովման արժեքը,  **-** Ծրագրային ապահովման փոխանցման կարգը: | **Order** - means written document coordinated between the Parties which includes the following mandatory conditions:   1. For Goods delivery:  * List of the Goods to be delivered; * Delivery time frames; * Goods cost; * Delivery location;  1. For Works:  * List and description of the works to be performed; * Start and end time period of Work implementation; * Work cost; * Location of Work implementation;  1. For Services:   - List and description of the Services to be rendered;  - Start and end time period of Service rendering;  - Service cost;  - Location of Service provision;  (iv) For Software (in case it is not provided together with the Goods):  - Name and description of Software;  - Software cost;  - Software transfer procedure. |
|  | **ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ** | **SUBJECT OF THE CONTRACT** |
|  | Պատվիրատուն պատվիրում է, իսկ Կատարողը պարտավորվում է Պայմանագրով սահմանված կարգով Կողմերի միջև կնքված Պատվերի հիման վրա.   1. առաքել Ապրանքը և որպես սեփականություն հանձնել Պատվիրատուին, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել այն և վճարել դրա համար, 2. կատարել Աշխատանքները եւ հանձնել դրանց արդյունքը, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել այն եւ վճարել դրա համար, 3. մատուցել Ծառայությունները, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել պատշաճ մատուցվա Ծառայությունները և վճարել դրանց համար, 4. տրամադրել Ծրագրային ապահովումը (եթե այն չի տրամադրվում Ապրանքի հետ միասին), իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել դրանք եւ վճարել դրանց համար, 5. տրամադրել Պատվիրատուին Ծրագրային ապահովման լիցենզիա էլեկտրոնային բանալու կամ համապատասխան Ծրագրային ապահովումը գործարկելու համար այլ ընդունելի տեսքով, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել դրանք եւ վճարել դրանց համար: | The Client orders and the Executor, based on the Order concluded between the Parties as per the procedure specified herein, undertakes to:   1. deliver the Goods and transfer it to the ownership of the Client, whereas the Client undertakes to accept it and pay for it; 2. perform the Works and deliver the result thereof, whereas the Client undertakes to accent it and pay for it; 3. render the Services , whereas the Client undertakes to accept duly rendered Services and pay for them; 4. provide the Software (in case it is not provided together with the Goods), whereas the Client undertakes to accept it and pay for it; 5. provide Software License to the Client in the form of electronic key or another acceptable form for commissioning the respective Software License, whereas the Client undertakes to accept it and pay for it. |
|  | Ապրանքի, Աշխատանքների, Ծառայությունների, Ծրագրային ապահովման, Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի ձեռք բերման/գնման համար Կողմերի միջև կնքվում է Պատվեր՝ Պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող Հավելված Բ-ում նախատեսված օրինակելի ձևի հիման վրա: | For the acquisition/purchase of the Goods, Works, Services, Software, Software License, an Order shall be executed between the Parties as per the model form specified in Annex B which makes the integral part of the Contract. |
|  | **ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՐԺԵՔԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ** | **CONTRACT PRICE AND PAYMENT TERMS** |
|  | Պայմանագրով նախատեսված Ապրանքի, Աշխատանքների, Ծառայությունների, Ծրագրային ապահովման, Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի յուրաքանչյուր միավորի գինը որոշվում է Հավելված Ա-ով, որը մնում է անփոփոխ Պայմանագրի գործողության ժամկետի ընթացքում: | The unit price of each of the Goods, Works, Services, Software, Software License under the present Contract is specified by Annex A which remains unchanged within the entire validity period of the Contract. |
|  | Պայմանագրի ընդհանուր արժեքը կազմում է դրա շրջանակներում կնքված բոլոր Պատվերների հանրագումարը, որը օրենքով նախատեսված դեպքերում պետք է պարունակի առանձին տողով նշում ավելացված արժեքի հարկի մասին: | The total cost of the Contract is the aggregate of all the Orders concluded in the frames thereof which, in cases specified by the law, shall include a separate indication of the value-added tax. |
|  | Ապրանքի արժեքը ներառում է անմիաջապես Ապրանքի արժեքը, փաթեթավորման, պիտակավորման, հանձնման վայր տեղափոխման (եթե հանձնվում է Պատվիրատուի տարածքում) եւ բոլոր բարձման-բեռնաթափման աշխատանքների արժեքը: | The Goods cost includes directly the Goods price, as well as the cost of packaging, labeling, transportation to the delivery location (in case of delivering to the Client's premises) and all the loading and unloading works. |
|  | Համապատասխան Պատվերով նախատեսված Ապրանքի, Աշխատանքների, Ծառայությունների, Ծրագրային ապահովման, Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի ընդհանուր արժեքը սահմանվում է տվյալ Պատվերով: | The total cost of the Goods, Works, Services, Software, Software License under the respective Order shall be specified by the given Order. |
|  | Յուրաքանչյուր Պատվերով նախատեսված Ապրանքի, Աշխատանքների, Ծառայությունների, Ծրագրային ապահովման, Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի արժեքը Պատվիրատուն Կատարողին է վճարում hամապատասխան Հավելվածով նախատեսված Ապրանքը հանձնելուց, Աշխատանքը կատարելուց, Ծառայությունը մատուցելուց, Ծրագրային ապահովման հանձնելուց, Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի հանձնելուց հետո` ընդունման-հանձնման ակտն երկկողմանի ստորագրման և համապատասխան հաշիվը Կատարողի կողմից ներկայացնելու պահից 30 (երեսուն) բանկային օրվա ընթացքում: | The Client shall pay the Executor the cost of the Goods, Works, Services, Software, Software License under each Order after delivering the Goods, performing the Works, providing the Service, delivering the Software, delivering the Software License envisaged by the respective Annex, within 30 (thirty) banking days upon bilateral signing of the delivery-acceptance act and submission of the corresponding invoice by the Executor. |
|  | Պատվիրատուի կողմից վճարային պարտավորությունը համարվում է իրականացված համապատասխան վճարման հանձնարարականը բանկ ներկայացնելու պահից: | The payment obligation is considered to be fulfilled by the Client as of the moment of submitting the payment order to the bank. |
|  | Սույն պայմանագրի անբաժանելի մաս հանդիսացող Հավելված Ա-ում ՀՀ դրամով սահմանված գները (Ելակետային գներ) հաշվարկված են՝ հիմք ընդունելով ընդունված առաջարկի ներկայացնելու ամսաթիվի դրությամբ ՀՀ ԿԲ-ի կողմից սահմանված փոխարժեքը («Նախնական փոխարժեք/ Cin»): Հաշվարկային փաստաթղթի վճարման օրվա դրությամբ ՀՀ ԿԲ կողմից սահմանված ՀՀ դրամի՝ ԱՄՆ դոլարի/ Եվրոյի/ Ռուսական ռուբլու նկատմամբ փոխարժեքը (Cnew) Ելակետային փոխարժեքի համեմատ (Cin) ավելի քան 5%-ով փոփոխվելու դեպքում Կողմերը պետք է կատարեն գների վերահաշվարկ՝ համաձայն հետևյալ ընթացակարգի.       Եթե Cnew-ը Cin-ից բարձր է,       Cfin = Cin x (1 + R (Cnew / Cin-1)), որտեղ      Cnew – ՀՀ դրամի փոխարժեքն է  ԱՄՆ դոլարի/ Եվրոյի/ Ռուսական ռուբլու նկատմամբ հաշվարկային փաստաթղթի վճարման օրվա օրվա դրությամբ:  R – Կողմերի ռիսկի տոկոսային հարաբերակցությունը հավասար է.        0,5, եթե Cnew- ը գերազանցում է Cin- ը ավելի քան 5% -ով, բայց 20% -ից պակաս է, կամ        0,8, եթե Cnew- ը Cin- ը գերազանցում է 20% -ով և ավելին     Եթե Cnew- ը Cin- ից ցածր է.        5% -ից պակաս գումարով Cfin- ը մնում է անփոփոխ        Ավելի քան 5% -ով Cfin- ը հավասար է ՀՀ դրամի փոխարժեքի` ՀՀ ԿԲ կողմից սահմանված ԱՄՆ դոլարի/ Եվրոյի/ Ռուսական ռուբլու նկատմամբ: | Prices stipulated by the Annex A deemed as integral part of the Contract in AMD (Initial prices) are calculated based on the exchange rate of CB of RA on accepted proposal submission date (hereinafter referred to as - "Initial rate/ Cin"). Upon change of exchange rate of AMD against US dollar/ Euro/ Russian ruble set by CB of RA (Cnew) as of the date of accounting document payment in respect of the Initial exchange rate (Cin) by more than 5%, the parties shall fulfill recalculation of prices as per the following procedure:  If Cnew is higher than Cin,  Cfin = Cin x (1 + R (Cnew / Cin-1)), where:       Cnew – The exchange rate of the Armenian dram against the US dollar/ Euro/ Russian ruble as of the accounting document payment date.  R – The risk ratio of the parties is equal:  0.5 if Cnew exceeds Cin by more than 5% but less than 20%, or         0.8 if Cnew exceeds Cin by 20% և more      If Cnew is lower than Cin         For less than 5%, Cfin remains unchanged    Cfin is more than 5% equal to the exchange rate of the Armenian dram against the US dollar/ Euro/ Russian ruble set by the Central Bank of Armenia. |
|  | **ՊԱՏՎԻՐՄԱՆ ԵՎ ԳՆՄԱՆ ԺԱՄԿԵՏՆԵՐՆ ՈՒ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ** | **TERMS AND CONDITIONS OF ORDERING AND BUYING** |
|  | Յուրաքանչյուր անգամ ըստ անհրաժեշտության, որը գնահատվում է Պատվիրատուի կողմից իր հայեցողությամբ, վերջինս Կատարողի \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ էլեկտրոնային փոստի հասցեով էլեկտրոնային եղանակով, ինչպես նաեւ հասցեով թղթային տարբերակով երկու օրինակից ներկայացնում է որոշակի Պատվեր, որը հաստատվում է Կատարողի կողմից 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում՝ նույն կարգով: | Each time as per need to be evaluated by the Client at its sole discretion, the latter shall submit two copies of a certain Order in electronic form to the the Executor’s email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as well as in hard copy, which shall be approved by the Executor within 3 (three) working days as per the same procedure. |
|  | Պայմանագրի 4.1. կետով նախատեսված յուրաքանչյուր Պատվեր պարտադիր է Կատարողի համար, եւ ենթակա է հաստատման, քանի դեռ վերջինիս կողմից Պայմանագրի 4.1. կետով նախատեսված ժամկետում չի ներկայացվել հիմնավոր պատճառաբանություն դրա կատարման անհնարինության մասին, ինչը կարող է հիմք ծառայել Պայմանագրի գործողության՝ Պատվիրատուի նախաձեռնությամբ վաղաժամկետ դադարեցման համար: Նշված ժամկետում Կատարողից հիմնավոր պատճառաբանության չստացումը կհամարվի Պատվերի հաստատում եւ այն կդառնա Կատարողի կողմից պարտադիր կատարման ենթակա: | Each Order envisaged by point 4.1. of the Contract is mandatory for the Executor, and is subject to approval until submitting by the latter within the time frames specified by point 4.1. herein the substantiated justification of the impossibility of performance thereof, which can serve as ground for premature termination of the Contract upon the initiative of the Client. In case of receiving no substantiated justification by the Executor within the specified time period, it shall be considered as approval of the Order and shall become subject to mandatory fulfillment by the Executor. |
|  | Եթե Պատվերը նախատեսում է միայն Ապրանքի մատակարարում՝ առանց Աշխատանքների կատարման, Ծառայությունների մատուցման կամ Ծրագրային ապահովման եւ/կամ Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի տրամադրման, Ապրանքի ընդունումը իրականացվում է հետեւյալ կարգով.  ա) Յուրաքանչյուր Պատվերով նախատեսված Ապրանքի մատակարարումը կատարվում է ոչ ուշ քան համապատասխան Պատվերի տեղադրման պահից \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ աշխատանքային օրվա ընթացքում, եթե Ապրանքը առկա է Մատակարարի պահեստում, և \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ աշխատանքային օրվա ընթացքում՝ եթե Ապրանքը առկա չէ Մատակարարի պահեստում:  բ) Ապրանքի հանձնում-ընդունումը կատարվում է Պատվիրատուի և Կատարողի ներկայացուցիչների կողմից Պատվիրատուի գլխամասային գրասենյակում` ք. Երևան, Արգիշտի 4/1 հասցեում, կամ Պատվիրատուի պահեստում` ք. Երևան, Րաֆֆու 111 հասցեում կամ Պատվիրատուի կողմից նշված այլ հասցեում՝ համաձայն Պատվերի,  գ) Ապրանքի հանձնման-ընդունման ընթացքում Պատվիրատուի ներկայացուցչի կողմից ստուգվում է Ապրանքի քանակի և տեսականու համապատասխանությունը Պատվերում ներկայացվածին, ինչը որեւէ կերպ չի սահմանափակում Պատվիրատուի իրավունքը օրենքով (նաեւ առկայության դեպքում՝ երաշխիքով) սահմանված կարգով ներկայացնելու պահանջներ՝ կապված Ապրանքի որակական հատկությունների հետ:  դ) Ապրանքի ստուգման արդյունքներով Կողմերը ստորագրում են հանձնման-ընդունման ակտ,  ե) Ապրանքի թերմատակարարման կամ անորակ լինելու, ինչպես նաեւ դրա՝ կոմպլեկտայնության կամ տեսականու խախտման դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի հրաժարվելու Ապրանքից (հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելուց)՝ Կատարողին ներկայացնելով հիմնավորված մերժում՝ Ապրանքը ընդունման ներկայացվելուց հետո 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում, կամ ընդունել Ապրանքը մասնակի՝ ստորագրելով հանձման-ընդունման ակտը վերապահումով՝ նույն ժամկետում:  Կողմերը համաձայնում են, որ Ապրանքի այն թերություններին, որոնք իրավունք են տալիս Պատվիրատուին հրաժարվելու հանձնման-ընդունման ակտի ստորագրումից կամ այն՝ վերապահումով ստորագրելու, վերաբերում են մասնավորապես Ապրանքին վերաբերող փաստաթղթերի ամբողջ ծավալով չտրամադրումը, Ապրանքի անհամապատասխանությունը Պատվերով եւ հանձնման-ընդունման ակտով նախատեսվածին, ինչպես նաև Ապրանքի որակական հատկանիշներին,  զ) Եթե Պատվիրատուն Պայմանագրի 4.3. կետի ե) ենթակետով սահմանված կարգով ներկայացնում է հիմնավորված մերժում կամ ստորագրում է հանձնման-ընդունման ակտը վերապահումով, Կատարողը պարտավոր է, հետեւելով համապատասխան մատակարարման ժամկետներին, լրացնել թերմատակարարված Ապրանքը եւ/կամ վերացնել թերությունները/ փոխարինել խոտանով Ապրանքը, որոնք հիմք են հանդիսացել Պատվիրատուի վերը նշված գործողությունների համար եւ հանձնել լրամատակարարված Ապրանքը Պայմանագրով նախատեսված կարգով:  Եթե Ապրանքի լրամատակարարումը տեղի է ունենում մատակարարման ժամկետի ավարտից հետո, ապա դա գնահատվում է որպես ժամկետանց մատակարարում եւ Պատվիրատուն իրավունք է ստանում Պայմանագրով նախատեսված կարգով պահանջելու տույժի վճարում կետանցի համար,  է) Ապրանքի հանձնում-ընդունումը իրականացվում է հետևյալ կարգով.  Կատարողը, Պատվերով նախատեսված մատակարարման ժամկետի շրջանակներում, պարտավոր է գրավոր տեղեկացնել Պատվիրատուին Ապրանքի ենթադրվող հանձնման պահից առնվազն 3 (երեք) աշխատանքային օր առաջ Ապրանքի՝ հանձնման համար պատրաստ լինելու մասին: Ապրանքի մատակարարման ժամկետը (եւս՝ Պատվերով նախատեսված մատակարարման ժամկետի շրջանակներում) նախապես որոշված ժամկետից ավելի ուշ ժամկետով փոխարինելու անհրաժեշտության դեպքում Կատարողը պարտավոր է նախապես որոշված մատակարարման ժամկետից առնվազն 1 (մեկ) աշխատանքային օր առաջ գրավոր ծանուցել Պատվիրատուին այդպիսի փոփոխության մասին,  ը) Մատակարարվող Ապրանքի հետ միասին Կատարողը Պատվիրատուին է հանձնում հետեւյալ փաստաթղթերը.   * Հաշվարկային փաստաթուղթ * Հանձնման-ընդունման ակտ:   թ) Պայմանագրի 4.3. կետի ը) ենթակետով սահմանված ուղեկցող փաստաթղթերում թերությունների հայտնաբերման դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի հետ վերադարձնել Կատարողին այդպիսի փաստաթղթերը, իսկ Կատարողը պարտավոր է վերացնել հայտնաբերված անճշտությունները եւ հետ հանձնել Պատվիրատուին՝ կատարելով հանձնման ամսաթվի վերաբերյալ նշում: | In case the Order provides for only delivery of Goods without execution of Works, provision of Services or Software and/or Software License, the Goods shall be accepted as per the following procedure:  a) Delivery of the Goods envisaged by each Order shall be ensured not later than within \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ working days as of the moment of replacing the respective Order, in case the Goods are available at the Supplier’s warehouse, and within \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ working days, in case the Goods are not available at the Supplier’s warehouse.  b) the Goods delivery and acceptance are performed by the representatives of the Client and Executor at the Client’s headquarters located at 4/1 Argishti str., Yerevan, or at the Client’s warehouse located at 111 Raffi str., Yerevan, or at another address indicated by the Client as per the Order;  c) during the delivery and acceptance of the Goods, the Client’s representative shall verify correspondence of the quantity and assortment of the Goods with the ones indicated in the Order, which shall not anyhow limit the Client's right to submit demands as per the law (as well as the warranty, if available) regarding the qualitative properties of the Goods.  d) based on the Goods verification results, the Parties shall sign the delivery-acceptance act;  e) in case of incomplete supply of the Goods or supply of low quality Goods, as well as in case of violation of the completeness or assortment thereof, the Client is entitled to reject the Goods (while concluding the delivery-acceptance act) by submitting to the Executor a substantiated refusal within 5 (five) working days upon presenting the Goods for acceptance, or accept the Goods partially by signing the delivery-acceptance act with a reservation within the same time period.  The Parties agree that they shall refer to the deficiencies of the Goods that entitle the Client to refuse signing the delivery-acceptance act or signing thereof with reservations, approximately as to the failure to submit the documents regarding the Goods in full volume, the non-compliance of the Goods with the Order and the delivery-acceptance act, as well as the quality features of the Goods;  f) in case the Client, as per the procedure specified by subpoint e) of point 4.3. herein, submits a substantiated refusal or signs the delivery-acceptance act with reservations, the Executor, by observing the respective supply time frames, is obliged to supplement the insufficiently supplied Goods and/or eliminate the defects/replace the defective Goods, which have served as a ground for the above-mentioned activities of the Client, and deliver the additional supply of Goods as per the procedure specified herein.  If the supplementary supply of the Goods is performed after the expiry of supply time period, it is considered as overdue supply, and the Client is entitled to demand payment of a penalty for overdue supply in compliance with the procedure specified by the Contract.  g) the delivery and acceptance of the Goods shall be performed as per the following order:  within the frames of the supply time period specified by the Order, the Executor is obliged to notify the Client in writing about the readiness of the Goods to be delivered at least 3 (three) working days prior to the supposed date of the Goods delivery. In case of necessity to delay the formerly specified delivery time period of the Goods (again within the supply time frames envisaged by the Order), the Executor is obliged to notify the Client in writing about such modification at least 1 (one) working day before the formerly specified delivery time period.  h) along with the Goods to be delivered, the Executor shall submit the following documents to the Client:   * Accounting document; * Delivery-acceptance act.   i) In case of detecting discrepancies in the accompanying documents specified in subpoint հ) of point 4.3. herein, the Client is entitled to return such documents to the Executor, whereas the Executor is obliged to eliminate the detected discrepancies and resubmit them to the Client, making a note on the date of delivery. |
|  | Եթե Պատվերը նախատեսում է Ապրանքի մատակարարում և Աշխատանքների կատարում և/կամ Ծառայությունների մատուցում, ապա հաշվի առնելով, որ Պատվիրատուն հետաքրքրված է ընդունելու միայն այնպիսի Ապրանք, որի նկատմամբ իրականացված են համապատասխան Աշխատանքները և/կամ մատուցված են դրան վերաբերող Ծառայությունները, Ապրանքի և Աշխատանքների /Ծառայությունների հանձնում-ընդունումը իրականացվում է հետեւյալ կարգով.  ա) Կատարողը Պատվերով նախատեսված մատակարարման ժամկետների պահպանմամբ տեղեկացնում է Պատվիրատուին Ապրանքի՝ առաքման համար պատրաստ լինելու մասին, որից հետո կողմերը համաձայնեցնում են առաքման առավել որոշակի ժամկետը,  բ) Ապրանքի հանձնում-ընդունումը կատարվում է Պատվիրատուի և Կատարողի ներկայացուցիչների կողմից Պատվիրատուի գլխամասային գրասենյակում` ք. Երևան, Արգիշտի 4/1 հասցեում, կամ Պատվիրատուի պահեստում` ք. Երևան, Րաֆֆու 111 հասցեում կամ Պատվիրատուի կողմից նշված այլ հասցեում՝ համաձայն Պատվերի,  գ) Ապրանքի հանձնման-ընդունման ընթացքում Պատվիրատուի ներկայացուցչի կողմից ստուգվում է Ապրանքի՝ քանակային տեղերի համապատասխանությունը (Պատվերով նախատեսվածին) եւ դրա փաթեթավորման ակնհայտ վնասվածները: Պատվիրատուն իրավունք ունի պահանջելու նաեւ կշռել փաթեթավորումը:  դ) Պայմանագրի 4.4. կետի գ) ենթակետով սահմանված գործողությունների արդյունքներով Կողմերը ստորագրում են հանձնման-ընդունման ակտ,  ե) Ապրանքի թերմատակարարման, ինչպես նաեւ դրա՝ կոմպլեկտայնության, որակի խախտման կամ փաթեթավորման վնասված լինելու դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի հրաժարվելու Ապրանքից (հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելուց)՝ Կատարողին ներկայացնելով հիմնավորված մերժում՝ Ապրանքը ընդունման ներկայացվելուց հետո 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում, կամ ընդունել Ապրանքը մասնակի՝ ստորագրելով հանձման-ընդունման ակտը վերապահումով՝ նույն ժամկետում:  զ) Եթե Պատվիրատուն Պայմանագրի 4.4. կետի ե) ենթակետով սահմանված կարգով ներկայացնում է հիմնավորված մերժում կամ ստորագրում է հանձնման-ընդունման ակտը վերապահումով, Կատարողը պարտավոր է, հետեւելով համապատասխան մատակարարման ժամկետներին, լրացնել թերմատակարարված Ապրանքը եւ/կամ վերացնել թերությունները/ փոխարինել Ապրանքը, որոնք հիմք են հանդիսացել Պատվիրատուի վերը նշված գործողությունների համար եւ հանձնել լրամատակարարված Ապրանքը Պայմանագրով նախատեսված կարգով:  Եթե Ապրանքի լրամատակարարումը տեղի է ունենում մատակարարման ժամկետի ավարտից հետո, ապա դա գնահատվում է որպես ժամկետանց մատակարարում եւ Պատվիրատուն իրավունք է ստանում Պայմանագրով նախատեսված կարգով պահանջելու տույժի վճարում կետանցի համար,  է) Ապրանքի / Աշխատանքների / Ծառայությունների հանձնում-ընդունումը իրականացվում է հետեւյալ կարգով.  Աշխատանքների / Ծառայությունների ավարտին Կատարողը տեղեկացնում է դրանց ավարտի մասին, որից հետո 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում կողմերը իրականացնում են Ապրանքի (ըստ քանակի եւ որակի), ինչպես նաեւ Աշխատանքների / Ծառայությունների հանձնում-ընդունում: Պատվիրատուն իրավունք ունի ստուգելու Ապրանքի քանակը եւ որակը, ինչպես նաեւ Աշխատանքների / Ծառայությունների արդյունքը, ինչը սակայն որեւէ կերպ չի սահմանափակում Պատվիրատուի իրավունքը օրենքով (նաեւ առկայության դեպքում՝ երաշխիքով) սահմանված կարգով ներկայացնելու պահանջներ՝ կապված Ապրանքի / Աշխատանքների / Ծառայությունների որակական հատկությունների հետ:  ը) Ապրանքի / Աշխատանքների / Ծառայությունների անորակ կամ թերի լինելու դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի հրաժարվելու Ապրանքից (հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելուց)՝ Կատարողին ներկայացնելով հիմնավորված մերժում՝ Ապրանքը ընդունման ներկայացվելուց հետո 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում, կամ ընդունել Ապրանքը մասնակի՝ ստորագրելով հանձման-ընդունման ակտը վերապահումով՝ նույն ժամկետում:  թ) Եթե Պատվիրատուն Պայմանագրի 4.4. կետի ը) ենթակետով սահմանված կարգով ներկայացնում է հիմնավորված մերժում կամ ստորագրում է հանձնման-ընդունման ակտը վերապահումով, Կատարողը պարտավոր է, հետեւելով համապատասխան Ապրանքի մատակարարման / Աշխատանքների կատարման / Ծառայությունների մատուցման ժամկետներին, լրացնել թերմատակարարված Ապրանքը եւ/կամ վերացնել Ապրանքի եւ Աշխատանքների / Ծառայությունների թերությունները/ փոխարինել խոտանով Ապրանքը, որոնք հիմք են հանդիսացել Պատվիրատուի վերը նշված գործողությունների համար եւ հանձնել լրամատակարարված Ապրանքը / պատշաճ իրականացված Աշխատանքների / Ծառայությունների արդյունքը Պայմանագրով նախատեսված կարգով:  Եթե Ապրանքի լրամատակարարումը / Աշխատանքների / Ծառայությունների թերությունների վերացումը տեղի է ունենում Պատվերով սահմանված ժամկետի ավարտից հետո, ապա դա գնահատվում է որպես ժամկետանց կատարում եւ Պատվիրատուն իրավունք է ստանում Պայմանագրով նախատեսված կարգով պահանջելու տույժի վճարում կետանցի համար, | In case the Order envisages supply of Goods, execution of Works and/or provision of Services, taking into consideration the Client’s interest in accepting only such Goods towards which the respective Works were performed and/or the related Services were provided, the delivery and acceptance of the Goods and Works/Services shall be performed as per the following procedure:  a) upon observing the delivery time frames specified by the Order, the Executor shall inform the Client on the readiness of the Goods to be delivered, after which the Parties shall coordinate a more specific date of delivery;  b) the Goods delivery and acceptance is performed by the representatives of the Client and Executor at the Client’s headquarters located at 4/1 Argishti str., Yerevan, or at the Client’s warehouse located at 111 Raffi str., Yerevan, or at another address indicated by the Client as per the Order;  c) during the delivery and acceptance of the Goods the Client’s representative shall verify the correspondence of the quantity places of the Goods (to the one envisaged by the Client) and the obvious damages of the packaging thereof. The Client is entitled to demand also to weigh the packaging.  d) based on the results of the activities envisaged by subpoint c) of point 4.4. herein, the Parties shall sign a delivery-acceptance act;  e) in case of incomplete supply of the Goods, as well as in case of violation of the completeness, quality or damage of the packaging thereof, the Client is entitled to reject the Goods (while concluding the delivery-acceptance act) by submitting to the Supplier a substantiated refusal within 5 (five) working days upon presenting the Goods for acceptance, or accept the Goods partially by signing the delivery-acceptance act with a reservation within the same time period;  f) in case the Client, as per the procedure specified by subpoint e) of point 4.4. herein, submits a substantiated refusal or signs the delivery-acceptance act with reservations, the Executor, by observing the respective supply time frames, is obliged to supplement the insufficiently supplied Goods and/or eliminate the defects/replace the Goods, which have served as a ground for the above-mentioned activities of the Client, and deliver the additional supply of Goods as per the procedure specified herein.  If the supplementary supply of the Goods is performed after the expiry of supply time period, it is considered as overdue supply, and the Client is entitled to demand payment of a penalty for overdue supply in compliance with the procedure specified by the Contract.  g) The delivery and acceptance of the Goods/Works/Services shall be performed as per the following procedure:  Upon completion of the Works/Services, the Executor shall notify thereof, after which the Parties shall perform delivery and acceptance of the Goods (as per quantity and quality), as well as the Works/Services within 3 (three) working days. The Client is entitled to check the quantity and quality of the Goods, as well as the result of the Works/Services, which, however, shall in no way restrict the Client’s right to make a claims as per the procedure specified by the law (as well as the warranty, if available) in relation to the quality specifications of the Goods/Works/Services.  h) In case of incomplete supply of the Goods/Works/Services or supply of low quality Goods/Works/Services, the Client is entitled to reject the Goods (while concluding the delivery-acceptance act) by submitting to the Executor a substantiated refusal within 5 (five) working days upon presenting the Goods for acceptance, or accept the Goods partially by signing the delivery-acceptance act with a reservation within the same time period.  i) In case the Client, as per the procedure specified by subpoint h) of point 4.4. herein, submits a substantiated refusal or signs the delivery-acceptance act with reservations, the Executor, by observing the respective time frames of delivering the Goods/performing the Works/providing the Services, is obliged to supplement the insufficiently supplied Goods and/or eliminate the defects of the Goods and Works/Services or replace the defective Goods, which have served as a ground for the above-mentioned activities of the Client, and deliver the additional supply of Goods/the result of duly performed Works/Services as per the procedure specified herein.  If the supplementary supply of the Goods/elimination of the defects of the Works/Services is performed after the expiry of supply time period, it is considered as overdue supply, and the Client is entitled to demand payment of a penalty for overdue supply in compliance with the procedure specified by the Contract. |
|  | Եթե Պատվերը նախատեսում է միայն Աշխատանքների կատարում / Ծառայությունների մատուցում, ապա Աշխատանքների / Ծառայությունների հանձնում-ընդունումը իրականացվում է հետեւյալ կարգով.  ա) Կատարողը տեղեկացնում է Պատվիրատուին Աշխատանքների / Ծառայությունների ավարտի մասին, որից հետո 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում կողմերը իրականացնում են Աշխատանքների / Ծառայությունների հանձնում-ընդունում:  Պատվիրատուն իրավունք ունի ստուգելու Աշխատանքների / Ծառայությունների արդյունքը, ինչը սակայն որեւէ կերպ չի սահմանափակում Պատվիրատուի իրավունքը օրենքով (նաեւ առկայության դեպքում՝ երաշխիքով) սահմանված կարգով ներկայացնելու պահանջներ՝ կապված Աշխատանքների / Ծառայությունների որակական հատկությունների հետ:  բ) Աշխատանքների / Ծառայությունների թերի լինելու դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի հրաժարվելու Աշխատանքներից / Ծառայություներից (հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելուց)՝ Կատարողին ներկայացնելով հիմնավորված մերժում՝ Աշխատանքների / Ծառայությունների արդյունքի ընդունման ներկայացվելուց հետո 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում, կամ ընդունել դրանք մասնակի՝ ստորագրելով հանձման-ընդունման ակտը վերապահումով՝ նույն ժամկետում:  գ) Եթե Պատվիրատուն Պայմանագրի 4.5 կետի բ) ենթակետով սահմանված կարգով ներկայացնում է հիմնավորված մերժում կամ ստորագրում է հանձնման-ընդունման ակտը վերապահումով, Կատարողը պարտավոր է, հետեւելով համապատասխան ժամկետներին, վերացնել թերությունները, որոնք հիմք են հանդիսացել Պատվիրատուի վերը նշված գործողությունների համար եւ հանձնել լրամատակարարված Ապրանքը Պայմանագրով նախատեսված կարգով:  Եթե Աշխատանքների / Ծառայությունների թերությունների վերացումը տեղի է ունենում Պատվերով սահմանված ժամկետի ավարտից հետո, ապա դա գնահատվում է որպես ժամկետանց կատարում եւ Պատվիրատուն իրավունք է ստանում Պայմանագրով նախատեսված կարգով պահանջելու տույժի վճարում կետանցի համար,  դ) Պայմանագրի 4.5. կետի բ) ենթակետով սահմանված գործողությունների արդյունքներով Կողմերը ստորագրում են հանձնման-ընդունման ակտ: | In case the order envisages only Work implementation/Service rendering, the delivery and acceptance of the Works/Services are performed as per the following procedure:  a) the Executor shall notify the Client on the completion of the Works/Services, after which within 3 (three) working days the Parties shall perform delivery and acceptance of the Works/Services.  The Client is entitled to check the result of the Works/Services, which, however, shall in no way restrict the Client’s right to make claims as per the procedure specified by the law (as well as the warranty, if available) in relation to the quality specifications of the Works/Services.  h) In case of incomplete supply of the Works/Services, the Client is entitled to reject the Works/Services (while concluding the delivery-acceptance act) by submitting to the Executor a substantiated refusal within 5 (five) working days upon presenting the result of Works/Services for acceptance, or accept the latter partially by signing the delivery-acceptance act with a reservation within the same time period.  c) In case the Client, as per the procedure specified by subpoint b) of point 4.5 herein, submits a substantiated refusal or signs the delivery-acceptance act with reservations, the Executor, by observing the respective time frames, is obliged to eliminate the defects which have served as a ground for the above-mentioned activities of the Client, and deliver the additional supply of Goods as per the procedure specified herein.  If elimination of the defects of the Works/Services is performed after the expiry of supply time period, it is considered as overdue supply, and the Client is entitled to demand payment of a penalty for overdue supply in compliance with the procedure specified by the present contract.  d) based on the results of the activities envisaged by subpoint b) of point 4.5 herein, the Parties shall sign a delivery-acceptance act. |
|  | Եթե որոշակի Պատվերը Ապրանքի մատակարարումից / Աշխատանքների կատարումից / Ծառայությունների մատուցումից բացի նախատեսում է նաեւ Ծրագրային ապահովման փոխանցում, ապա Կատարողը պարտավոր է փոխանցել Պատվիրատուին պատշաճ կարգով ձեւակերպված Ծրագրային ապահովման լիցենզիա Ծրագրային ապահովման յուրաքանչյուր միավորի հետ, ընդ որում այդպիսի Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի արժեքը ներառված է մատակարարվող Ապրանքի արժեքի մեջ (եթե Ծրագրային ապահովումը ներբեռնված է Ապրանքի մեջ), Աշխատանքների արժեքի մեջ (եթե Ծրագրային ապահովումը տրամադրվում է Աշխատանքների կատարման արդյունքում), Ծառայությունների աչժեքի մեջ (եթե Ծրագրային ապահովումը տրամադրվում է Ծառայությունների մատուցման ծրջանակներում): | In case a certain Order, besides Goods delivery/Work implementation/Service rendering, provides for Software transfer, the Executor is obliged to transfer to the Client the duly executed Software license for each Software unit, moreover the cost of such Software license shall be included in the cost of the Goods to be supplied (if the Software is installed in the Goods), in the cost of the Works (if the Software is provided as a result of Works execution), in the cost of the Services (if the Software is provided within the framework of Service rendering). |
|  | Ծրագրային ապահովման լիցենզիան համարվում է պատշաճ կարգով ձեւակերպված, եթե միաժամանակ պահպանված են հետեւյալ պայմանները.  ա) Ծրագրային ապահովման լիցենզիան ձեւակերպված է համաձայն տվյալ Ծրագրային ապահովման նկատմամբ բացառիկ իրավունքներ ունեցող անձի ստանդարտների, եւ եթե դա պահանջվում է այդպիսի ստանդարտներով՝ ստորագրված է համապատասխան լիազորված անձի կողմից,  բ) Ծրագրային ապահովման լիցենզիան համապատասխանում է համապատասխան իրավատիրոջ օրինակին, որը ներկայացված է համապատասխան Պատվերում (Թույլատրվում են որոշակի տեքստային շեղումներ, սակայն ցանկացած դեպքում տվյալ Ծրագրային ապահովման լիցենզիան պետք է օժտի Պատվիրատուին ոչ պակաս իրավունքներով, քան հաապատասխան Պատվերում ներկայացվածը),  գ) Լիցենզիան ճանաչվում է որպես վավեր Ծրագրային ապահովման օգտագործման/տարածման նկատմամբ բացառիկ իրավունքներ ունեցող անձի կողմից,  դ) Լիցենզիայի գործողության ժամկետը, որը նշված է դրա տեքստում անսահմանափակ է,  ե) Կատարողի կողմից լուծված են լիցենզիոն վճարներին վերաբերող բոլոր հարցերը բացառիկ իրավունքների կրողի հետ, ինչի առնչությամբ Պատվիրատուն չի կրելու որեւէ պատասխանատվություն (եթե Ծրագրային ապահովման, դրա օգտագործման/տարածման նկատմամբ բացառիկ իրավունքների կրողը տարբերվում է Կատարողից),  զ) Կատարողը հանդիսանում է Ծրագրային ապահովման, դրա օգտագործման/տարածման նկատմամբ բացառիկ իրավունքների կրողի պաշտոնական դիստրիբյուտորը, տիրապետում է համապատասխան Ծրագրային ապահովման լիցենզիային եւ այն փոխանցում է օրինական հիմքերով եւ նշված բացառիկ իրավատիրոջ համաձայնությամբ (եթե Ծրագրային ապահովման, դրա օգտագործման/տարածման նկատմամբ վերը նշված բացառիկ իրավունքների կրողը տարբերվում է Կատարողից):  Կողմերը համաձայնում են, որ Պատվիրատուի կողմից Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի դիմաց վճարումը, որը կազմում է Պայմանագրի արժեքի մասը, իր մեջ ներառում է Կատարողի կողմից բացառիկ իրավունքների կրողին վճարվող գումարը, իսկ Կատարողի՝ Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի դիմաց վարձատրությունը ներառված է Պայմանագրի արժեքի մեջ (եթե Ծրագրային ապահովման, դրա օգտագործման/տարածման նկատմամբ վերը նշված բացառիկ իրավունքների կրողը տարբերվում է Կատարողից): | The Software license is considered to be duly executed if all of the following conditions are observed at the same time:  a) the Software license is executed as per the standards of the entity possessing exclusive rights of the given Software, and if required by such standards, it is signed by the respective authorized person;  b) the Software license corresponds to the template provided by the respective rightholder which is presented in the corresponding Order (certain text deviations are permitted, however in any case, the given Software license shall grant the Client with rights not less than those specified in the Order);  c) the License is considered as valid by the person possessing exclusive rights of using/disseminating the Software;  d) the License validity period indicated in the text thereof is unlimited;  e) all the issues related to license payments are settled by the Executor with the exclusive rightholder in relation to which the Client shall not bear any responsibility (in case the holder of exclusive rights of the Software, its use/dissemination differs from the Executor);  f) the Executor is the official distributor of the holder of exclusive rights of the Software, its use/distribution, possesses the respective Software license and transfers it on legal grounds and upon the consent of the mentioned exclusive rightholder (in case the holder of the above-mentioned exclusive rights of the Software, its use/dissemination differs from the Executor).  The Parties agree that the payment for Software by the Client which makes part of the Contract cost shall include the sum to be paid by the Executor to the holder of exclusive rights, whereas the Executor’s payment for the Software license shall be included in the Contract cost (in case the holder of the above-mentioned exclusive rights of the Software, its use/dissemination differs from the Executor). |
|  | Յուրաքանչյուր Պատվեր պարտադիր կարգով պետք է ներառի հետեւյալ տեղեկատվությունը (ըստ կիրառելիության՝ Ապրանքի, Աշխատանքների եւ Ծառայությունների մասով).   * Մատակարարման ենթակա Ապրանքի քանակը եւ տեսականին, * Մատակարարման ենթակա Ապրանքի արժեքը` հաշվարկված Հավելված Ա-ում ներառված միավոր արժեքների հիման վրա, * Ապրանքի մատակարարման վայրը, * Ապրանքի մատակարարման ժամկետը, * Մատակարարված Ապրանքի երաշխիքային ժամկետը (երաշխիքային ժամկետ), * Կատարման ենթակա Աշխատանքները ցանկը, * Կատարման ենթակա Աշխատանքների արժեքը, * Աշխատանքների կատարման վայրը, * Կատարման ենթակա Աշխատանքների ժամկետը, * Կատարված Աշխատանքների երաշխիքային ժամկետը (երաշխիքային ժամկետ), * Մատուցման ենթակա Ծառայությունների ցանկը, * Մատուցման ենթակա Ծառայությունների արժեքը, * Ծառայությունների մատուցման վայրը, * Մատուցման ենթակա Ծառայությունները ժամկետը, * Մատուցված Ծառայությունների արդյունքի նկատմամբ կիրառելի երաշխիքային ժամկետը (երաշխիքային ժամկետ), * Փոխանցվող Ծրագրային ապահովման / տրամադրվող Ծրագրային ապահովման լիցենզիաների ցանկը (եթե դրանք ներառված չեն Ապրանքի մեջ), * Փոխանցվող Ծրագրային ապահովման / տրամադրվող Ծրագրային ապահովման արժեքը (եթե դրանք ներառված չեն Ապրանքի մեջ), * Ծրագրային ապահովման փոխանցման / տրամադրվող Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի վայրը / փոխանցման կարգը (եթե դրանք ներառված չեն Ապրանքի մեջ), * Ծրագրային ապահովման փոխանցման / Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի ակտիվացման ժամկետը (եթե դրանք ներառված չեն Ապրանքի մեջ): | Each Order shall necessarily include the following information (in terms of the Goods, Works and Services as per applicability):   * Quantity and assortment of the Goods to be delivered; * Cost of the Goods to be delivered, calculated on the basis of unit prices specified in Annex A; * Goods delivery location; * Goods delivery time frames; * Warranty period of the delivered Goods (warranty period); * List of the Works to be implemented; * Cost of the Works to be implemented; * Location of the Work implementation; * Time frames of the Works to be implemented; * Warranty period of the executed Works (warranty period); * List of the Services to be rendered; * Cost of the Services to be rendered; * Location of Service rendering; * Time frames of the Services to be rendered; * Warranty period applicable to the result of the rendered Services (warranty period); * List of the Software to be delivered/Software license to be provided (in case the latter are not included in the Goods); * Cost of the Software to be delivered/Software license to be provided (in case the latter are not included in the Goods); * Location of delivering the Software/providing the Software license/procedure for delivery (in case the latter are not included in the Goods); * Activation period of delivering the Software/providing the Software license (in case the latter are not included in the Goods). |
|  | Պայմանագրի դրույթները կիրառելի են յուրաքանչյուր Պատվերի նկատմամբ, քանի դեռ կողմերի լրացուցիչ համաձայնությամբ այլ բան չի սահմանվել: | The provisions of the Contract apply to each Order, unless otherwise additionally agreed by the parties. |
|  | Ապրանքի հանձնման-ընդունման հետ միաժամանակ հանձնվում են դրա օգտագործման ձեռնարկը եւ երաշխիքային կտրոնը (եթե կիրառելի է): | Along with the delivery and acceptance of the Goods, the user manual and warranty card (if applicable) shall be delivered. |
|  | Ապրանքի նկատմամբ սեփականության իրավունքը, Ապրանքի պատահական կորստի կամ վնասման ռիսկը փոխանցվում են Կատարողի կողմից Պատվիրատուին Պայմանագրով նախատեսված Ապրանքի հանձնման-ընդունման ակտի ստորագրման պահից՝ եթե համապատասխան Պատվերով հանձնվում է միայն Ապրանք, կամ՝ Աշխատանքների / Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտի ստորագրման պահից: | The property right of the Goods, the risk of accidental loss or damage of the Goods shall be transferred by the Executor to the Client as of the moment of signing the delivery-acceptance act of the Goods envisaged by the Contract in case only Goods are handed over as per the respective Order, or as of the moment of signing the delivery-acceptance act of the Works/Services. |
|  | Որոշակի պատվերով նախատեսված Ապրանքի մատակարարումը մասերով՝ համապատասխան Պատվերում այլ բան նախատեսված չլինելու դեպքում, թույլատվրվում է բացառապես Պատվիրատուի համաձայնության դեպքում: | The delivery of the Goods in batches as per a certain order, unless otherwise specified in the respective Order, is permitted exclusively upon the consent of the Client. |
|  | **ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ** | **OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
|  | **Կատարողը պարտավորվում է՝** | **The Executor undertakes to:** |
|  | Ապրանքն առաքել Պայմանագրի 4.3. կետով սահմանված ժամկետներում: | Deliver the Goods within the terms specified by point 4.3 of the Contract. |
|  | ապահովել առաքվող Ապրանքի նոր լինելը և լիարժեք կոմպլեկտայնությունը: | Ensure that the Goods are brand new and in complete sets. |
|  | Պատվիրատուի պահանջով Պայամագրով նախատեսված կարգով անհատույց փոխարինել անորակ կամ արտադրական խոտան ունեցող Ապրանքը կամ վերացնել դրա թերությունները: | Upon the Client's demand, as per the procedure specified by the Contract, replace free of charge the Goods of low quality or with manufacturing defect, or eliminate the defects thereof. |
|  | պատշաճորեն իրականացնել Պայմանագրով նախատեսված սպասարկման ծառայությունները (եթե դրանք նախատեսված են): | Duly provide maintenance services (in case they are envisaged) specified by the Contract. |
|  | Աշխատանքները կատարել / Ծառայությունները մատուցել իր սեփական ռիսկով եւ ռեսուրսներով: | Implement the Works/render the Services at its own risk and by its own resources. |
|  | **Պատվիրատուն պարտավորվում է՝** | **The Client undertakes to:** |
|  | Ժամանակին ընդունել առաքված Ապրանքը եւ/կամ կատարված Աշխատանքները / մատուցված Ծառայությունների արդյունքը Պայմանագրով նախատեսված կարգով: | Accept the delivered Goods and/or executed Works/the result of the rendered Services on timely manner as per the procedure specified herein. |
|  | Ժամանակին կատարել Պայմանագրով նախատեսված վճարումները: | Timely make the payments stipulated by the Contract. |
|  | **ՓԱԹԵԹԱՎՈՐՈՒՄ ԵՎ ՊԻՏԱԿԱՎՈՐՈՒՄ** | **PACKAGING AND LABELING** |
|  | Կատարողն Ապրանքը մատակարարում է փաթեթավորման միջազգային էքսպորտային նորմերին համապատասխան /արկղերով և այլն/, որը ապահովում է Ապրանքի ամբողջականությունը փոխադրման ժամանակ: | The Executor delivers the Goods in accordance with international exporting norms of packaging /in boxes, etc./ which ensures the integrity of the Goods during transportation. |
|  | **ԵՐԱՇԽԻՔՆԵՐ** | **WARRANTIES** |
|  | Կատարողը Ապրանքների /աշխատանքների/ Ծառայությունների համար տալիս է [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] տարվա երաշխիք: Երաշխիքային ժամկետը սկսում է գործել Ապրանքի/ Աշխատանքների/ Ծառայությունների հանձնում-ընդունումը իրականացնելուց հետո: | The Executor provides [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] year the warranty period for the Goods/ Works/ Services. The warranty period starts after the delivery-acceptance of the Goods/ Works/ Services. |
|  | Կատարողը երաշխավորում է, որ յուրաքանչյուր Պատվերով Ապրանքի նկատմամբ սեփականության իրավունքի՝ Պատվիրատուին անցնելու պահին Ապրանքը լիովին նոր է, չի հանդիսանում երրորդ կողմի իրավունքի կամ բողոքի առարկա, չի գտնվում գրավի տակ, չի համարվում արգելանքի առարկա՝ սահմանված ՀՀ իրավական նորմերի համաձայն (որպես հստակեցում՝ սույն կետի շրջանակներում սեփականության իրավունքը ընկալվում է որպես նյութական առարկայի նկատմամբ սեփականության իրավունք), ավելին՝ միևնույն երաշխիքը տարածվում է մյուս բոլոր առարկաների վրա, որոնք Կատարողը փոխանցում է Պատվիրատուին որպես վերջինիս սեփականություն, եթե այլ բան գրավոր կերպով չի հաստատվել Կողմերի միջև: | The Executor guarantees that at the moment of transferring the property right of the Goods to the Client under each Order, the Goods are brand-new and are not considered the subject of rights or complaint of third party, are not under pledge, under arrest in compliance with the RA legal norms (clarification: in the scope of the present point the property right is perceived as property right for a material object), moreover, the same warranty applies to all the other objects transferred by the Executor to the Client as a property thereof, in case otherwise agreed by the Parties in writing. |
|  | Մատակարարը երաշխավորում է, որ Ապրանքը պատշաճ կերպով՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով անցել է մաքսազերծվում և դուրս է գրվել «ներքին օգտագործման» նպատակով առանց որևէ պայմանի (սույն երաշխիքը գործում է ներմուծվող Ապրանքների համար և/կամ Ապրանքի ներմուծվող տարրերի համար), ավելին՝ միևնույն երաշխիքը տարածվում է մյուս բոլոր առարկաների վրա, որոնք Կատարողը փոխանցում է Պատվիրատուին որպես վերջինիս սեփականություն, եթե այլ բան գրավոր կերպով չի հաստատվել Կողմերի միջև: | The Supplier guarantees that the Goods have duly passed customs clearance according to the procedure stipulated by RA legislation and are written off “for internal use” without any condition (the present guarantee is valid for imported Goods and/or imported parts of the Goods), moreover, the same warranty applies to all the other objects transferred by the Executor to the Client as a property thereof, unless otherwise agreed by the Parties in writing. |
|  | Կատարողը երաշխավորում է, որ Ապրանքի լրակազմն ու որակը համապատասխանում են Պայմանագրի պահանջներին և արտադրողի փաստաթղթերին: | The Executor guarantees that the completeness and quality of the Goods meet the requirements of the Contract and manufacturer’s documentation. |
|  | Կատարողը երաշխավորում է, որ Ծրագրային ապահովման լիցենզիան, եթե այդպիսին նախատեսված է համապատասխան Պատվերով, հանդիսանում է վավեր եւ Պայմանագրով նախատեսված կարգով ձեւակերպված: | The Executor guarantees that the Software license, if such is envisaged by the respective order, is valid and is executed as per the procedure specified by the Contract. |
|  | Կատարողը երաշխավորում է, որ Պատվիրատուին տրամադրվող Ապրանքը չի պարունակում որևէ տարր, որի արտադրման ընթացքում խախտվել են երրորդ անձանց իրավունքները, մասնավորապես՝ հեղինակային իրավունքները, արտոնագրային իրավունքները, մտավոր սեփականության այլ իրավունքները ըստ կիրառելի օրենսդրության, ավելին՝ միևնույն երաշխիքը տարածվում է մյուս բոլոր առարկաների վրա, որոնք Կատարողը փոխանցում է Պատվիրատուին որպես վերջինիս սեփականություն: | The Executor guarantees that the Goods provided to the Client do not contain any part during production of which the rights of third parties were violated, particularly the copyrights, patent rights, other rights of intellectual property as per the applicable legislation, moreover, the same warranty applies to all the other objects which the Executor transfers to the Client as the property thereof. |
|  | Կատարողը երաշխավորում է, որ Ծրագրային ապահովումը, որը տրամադրվում է Ապրանքի հետ՝ որպես դրանում ներբեռնված եւ դրա մաս, կամ առանձին, փոխանցվում է Պատվիրատուին օրինական հիմքերով՝ առանց երրորդ անձանց իրավունքների խախտումների: | The Executor guarantees that the Software to be provided along with the Goods as installed in it and making part thereof, or separately, is transferred to the Client on legal grounds, without violation of third-party rights. |
|  | Կատարողը երաշխավորում է իր կողմից կատարվող Աշխատանքների / մատուցվող Ծառայությունների բարձր որակը: Կատարված Աշխատանքներում / մատուցված Ծառայությունների արդյունքում երաշխիքային ժամկետի ընթացքում թերության հայտնաբերման դեպքում, Կատարողը պարտավոր է վերացնել այդպիսի թերությունը եւ հանձնի Պատվիրատուին անթերի Աշխատանքների / Ծառայությունների արդյունք՝ Պատվիրատուի կողմից թերության մասին ծանուցման պահից սկսած առավելագույնը 10 (տասը) օրվա ընթացքում (այլ ժամկետ կարող է սահմանվել Կողմերի միջև գրավոր համաձայնությամբ):  Կատարողին թերություն ունեցող ապրանքի տրամադրման մասով Պատվիրատուի պարտավորությունների կատարման վայրը, ինչպես նաև Պատվիրատուին անթերի ապրանքի տրամադրման մասով Կատարողի պարտավորությունների կատարման վայրը համարվում է Պատվիրատուի տարածքում ապրանքի գտնվելու (տեղակայման) փաստացի հասցեն: Աշխատանքների / Ծառայությունների թերությունների վերացման բոլոր ծախսերը կրում է Կատարողը: Կատարողի պարտականությունները սույն կետով համարվում են կատարված Պատվիրատուի կողմից անթերի Աշխատանքների / Ծառայությունների արդյունքի հանձման-ընդունման ակտի ստորագրման պահից: Ընդ որում, եթե Կատարողը իրականացնում է կատարված Աշխատանքների / մատուցված Ծառայությունների թերությունների վերացում, ապա համապատասխան Աշխատանքների / Ծառայությունների արդյունքի նկատմամբ հաշվարկվող երաշխիքային ժամկետը երկարաձգվում է վերանորոգման (թերության վերացման) ողջ ժամկետին համարժեք ժամանակով, այն է՝ Կատարողին Պատվիրատուի կողմից թերության մասին ծանուցման պահից մինչև Կատարողի կողմից Պատվիրատուին անթերի Աշխատանքի / Ծառայության արդյունքի հանձնման պահն ընկած ժամկետով: | The Executor guarantees the high quality of the Works to be executed/Services to be rendered by the latter. In case of revealing a fault in the executed Works/result of the rendered Services within the warranty period, the Executor is obliged to eliminate such fault and provide the Client with faultless result of Works/Services within not more than 10 (ten) days as of the moment of notifying about the fault by the Client (other date may be specified based on written agreement of the Parties).  With regard to provision of faulty Goods to the Executor, the place of implementation of obligations by the Client, as well as the place of implementation of obligations by the Executor with regard to providing the Client with faultless Goods is deemed the actual address of Goods location at the territory of the Client. The Executor shall bear all the expenses related to elimination of Work/Service faults. The obligations of the Executor shall be deemed fulfilled under the present point as of the moment of signing the delivery-acceptance act on the faultless results of Works/Services by the Client. Moreover, if the Executor eliminates the faults of the performed Works/rendered Services, the warranty period calculated for the result of the respective Works/Services shall be extended for the period equal to the whole period of repair (fault elimination), that is for the period starting from the moment of notifying the Executor on the fault by the Client till the moment of receiving the faultless result of the Work/Service by the Client. |
|  | Սույն 7-րդ գլխով սահմանված Կատարողի երաշխիքներից որևէ մեկի խախտման կամ տվյալ երաշխիքի ոչ հավաստի լինելու դեպքում Կատարողը պարտավորվումն է իր հաշվին զերծ պահել Պատվիրատուին տվյալ խախտման (ոչ հավաստի երաշխիքի) առնչությամբ երրորդ կողմի բողոքներից և փոխհատուցել Պատվիրատուին այդ պատճառով ծագած Պատվիրատուի կորուստները: | In the event of infringing any of the warranties of the Executor envisaged by the present clause 7 or in case the warranty is invalid, the Executor undertakes at the expenses thereof to keep the Client from the complaints of third party with regard to the given infringement (invalid warranty) and reimburse the losses of the Client incurred due to the given reason. |
|  | Երրորդ կողմի՝ Պատվիրատուին ներկայացված բողոքի դեպքում, որը մասամբ կամ ամբողջովին հավաստում է այն փաստը, որ Պատվիրատուի կողմից Պայմանագրով և համապատասխան Պատվերով սահմանված իր իրավունքները համարվում են ոչ իրավական կամ խախտում են որևէ երրորդ կողմի իրավունքները (շահերը), Կատարողը պարտավորվում է ինքնուրույն և իր միջոցներով կարգավորել նման բողոքները և փոխհատուցել Պատվիրատուին նրա կողմից կրած բոլոր կորուստները ողջ ծավալով, եթե չտրամադրի ապացույց առ այն, որ բողոքների պատճառը Պատվիրատուի հակաիրավական գործողություններն են, ավելին՝ սույն կետի համաձայն Պատվիրատուի գործողությունները, որոնք իրականացվել են Կատարողի կողմից տրամադրված տեղեկատվության կամ Կատարողի ցուցումների հիման վրա, չեն համարվում հակաիրավական: | In case a third party submits a Claim to the Client which fully or partially confirms the fact that the rights thereof envisaged by the Client under the Contract and by the respective Order are deemed unlawful or infringe the rights of any third party (interests), the Executor undertakes to personally and at its own expenses regulate such complaints and refund all the losses incurred by the Client in the whole scope, unless a proof is provided on the fact that the reason of the complaints are the unlawful actions of the Client, moreover, the actions of the Client under the present point performed on the basis of the information provided by the Executor or the instructions of the Executor are not considered unlawful. |
|  | Պայմանագիրը և համապատասխան Պատվերը ստորագրելիս Պատվիրատուն հիմք է ընդունում Պայմանագրում ներկայացված Կատարողի երաշխիքները: Սակայն Պատվիրատուի պահանջով Կատարողը պարտավոր է տրամադրել փաստաթղթերի պատշաճ կերպով վավերացված կրկնօրինակները, որոնք հաստատում են Կատարողի՝ Պայմանագրի կնքման և կատարման համար բավարար իրավունքների առկայության մասին: | By signing the Contract and the respective Order, the Client relies on the warranties of the Executor specified by the Contract. However, upon the request of the Client, the Executor is obliged to provide the duly ratified copies of the documents which confirm the availability of the rights of the Executor sufficient for signing and implementing the Contract. |
|  | Կատարողը երաշխավորում է Ապրանքի սարքին վիճակն ու անխափան աշխատանքը երաշխիքային ժամկետի ընթացքում: | The Executor guarantees the serviceability and smooth operation of the Goods within the warranty period. |
|  | Երաշխիքային ժամկետում Ապրանքի թերությունների հայտնաբերման դեպքում Կատարողը պարտավոր է վերացնել թերությունը կամ տրամադրել Պատվիրատուին անթերի Ապրանք` փոխարինելով թերի Ապրանքը Պատվիրատուի կողմից թերության մասին ծանուցման պահից սկսած առավելագույնը 10 (տասը) օրվա ընթացքում (այլ ժամկետ կարող է սահմանվել Կողմերի միջև գրավոր համաձայնությամբ): Կատարողին թերություն ունեցող ապրանքի տրամադրման մասով Պատվիրատուի պարտավորությունների կատարման վայրը, ինչպես նաև Պատվիրատուին անթերի ապրանքի տրամադրման մասով Կատարողի պարտավորությունների կատարման վայրը համարվում է Պատվիրատուի տարածքում ապրանքի գտնվելու (տեղակայման) փաստացի հասցեն: Սույն կետով սահմանված ապրանքի վերանորոգման/փոխարինման բոլոր ծախսերը, ինչպես նաև թերություն պարունակող և անթերի ապրանքի փոխադրման, պահպանման ծախսերը կրում է Կատարողը: Սույն կետի համաձայն Կատարողի պարտավորությունները համարվում են կատարված Պատվիրատուի կողմից անթերի Ապրանքի հանձնման-ընդունման ակտի ստորագրման պահից սկսած: Կատարողի կողմից Ապրանքի վերանորոգման դեպքում Ապրանքի երաշխիքային ժամկետը երկարաձգվում է վերանորոգման ողջ ժամկետին համարժեք ժամանակով, այն է՝ Կատարողին Պատվիրատուի կողմից թերության մասին ծանուցման պահից մինչև Պատվիրատուի կողմից վերանորոգված Ապրանքի ստացման պահն ընկած ժամկետով: Կատարողի կողմից թերություն պարունակող Ապրանքի անթերի Ապրանքով փոխարինման դեպքում փոխարինված Ապրանքի համար գործում են սույն կետով սահմանված Կատարողի երաշխիքները, իսկ երաշխիքային ժամկետի տևողությունը հավասար է Պատվիրատուի կողմից Ապրանքի թերության մասին ծանուցման պահին փոխարինված Ապրանքի համար մնացած երաշխիքային ժամկետին: | In case of revealing faults of the Goods within the warranty period, the Executor is obliged to eliminate the fault or provide the Client with faultless Goods by replacing the faulty Goods within not more than 10 (ten) days as of the moment of notifying about the fault by the Client (other date may be specified based on written agreement of the Parties). With regard to provision of faulty Goods to the Executor, the place of implementation of obligations by the Client, as well as the place of implementation of obligations by the Executor with regard to providing the Client with faultless Goods is deemed the actual address of Goods location at the territory of the Client. All the expenses of Goods repair/replacement envisaged by the present point, as well as the expenses for transportation, storing of faulty and faultless Goods should be incurred by the Executor. Under the present point the obligations of the Executor are considered fulfilled by the Client as of the moment of signing the delivery-acceptance act of the Goods. In case of the Goods repair by the Executor, the warranty period of the Goods is extended for the period equal to the whole period of repair, that is for the period starting from the moment of notifying the Executor on the fault by the Client till the moment of receiving the repaired Goods by the Client. In case of replacing the faulty Goods with the faultless one by the Executor, the warranties of the Executor specified by the present point shall be applied to the replaced Goods, and the warranty period duration equals to the warranty period of the replaced Goods remaining as of the moment of notification by the Client. |
|  | **ՏՈՒԳԱՆՔՆԵՐ ԵՎ ՏՈՒՅԺԵՐ** | **FINES AND PENALTIES** |
|  | Կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար Պայմանագրով չնախատեսված դեպքում պատասխանատվության են ենթարկվում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով: | The Parties shall be called for responsibility in compliance with the procedure defined by the RA legislation for failure to fulfill or improper fulfillment of their contractual obligations in cases not envisaged by the Contract. |
|  | Կատարողի կողմից իր պարտավորությունների խախտման/չկատարման արդյունքում Պատվիրատուի կողմից Պայմանագրի և/կամ որևէ Պատվերի կատարումից հրաժարվելու դեպքում և Պայմանագրի շրջանակներում կնքված համապատասխան Պատվերի գործողության ժամկետի ավարտից հետո 15 օրվա ընթացքում Պատվիրատուի կողմից այլ անձից ավելի բարձր, սակայն խելամիտ գնով միեւնույն (կիրառելիության դեպքում՝ համարժեք) Ապրանքի / Աշխատանքի / Ծառայության / Ծրագրային ապահովման / Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի՝ Պայմանագրով սահմանվածի փոխարեն գնման դեպքում, Պատվիրատուն իրավասու է պահանջել Կատարողից փոխհատուցել կորուստները Պայմանագրով սահմանված Ապրանքի / Աշխատանքի / Ծառայության / Ծրագրային ապահովման / Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի արժեքի և դրա փոխարեն կատարված գործարքի արժեքի տարբերության չափով: | In case the Client refuses to fulfill the Contract and/or any Order as a result of infringement/failure to fulfill the obligations by the Executor and in case the Client purchases similar (analogous, if applicable) Goods/Work/Service/Software/Software license as a substitution for those envisaged by the Contract at a higher but reasonable price from another party, within 15 days after expiry of the validity period of the respective Order signed in the scope of the Contract, the Client reserves the right to request the Executor to reimburse the losses in the amount of the difference between the price of the Goods/Work/Service/Software/Software license specified by the Contract and the cost of the transaction performed instead thereof. |
|  | Պայմանագրում նշված ժամկետները խախտելու համար Կատարողը, Պատվիրատուի հայեցողությամբ, վճարում է տույժ` համապատասխան Պատվերի գումարի 0.1 (զրո ամբողջ մեկ տասնորդական) տոկոսի չափով յուրաքանչյուր ուշացված աշխատանքային օրվա համար, սակայն ոչ ավել, քան տվյալ Պատվերի գումարի 20 (քսան) տոկոսը: | For infringing the time frames stipulated by the Contract the Executor, at the discretion of the Client, shall pay a penalty in the amount of 0.1 (zero point one) percent of the respective Order sum for each overdue working day, but not more than 20 (twenty) percent from the respective Order price. |
|  | Պայմանագրում նշված վճարման ժամկետները խախտելու համար Պատվիրատուն, Կատարողի հայեցողությամբ, վճարում է տույժ՝ համապատասխան Պատվերով նախատեսված վճարման ենթակա գումարի 0.1 (զրո ամբողջ մեկ տասնորդական) տոկոսի չափով յուրաքանչյուր ուշացված բանկային օրվա համար, սակայն ոչ ավել, քան տվյալ Պատվերի 20 (քսան) տոկոսը: | For infringing the payment terms stipulated by the Contract the Client, at the discretion of the Executor, shall pay a penalty in the amount of 0.1 (zero point one) percent of the amount subject to payment under the respective Order for each overdue banking day, but not more than 20 (twenty) percent from the respective Order price. |
|  | Ոչ մի տույժ (տուգանքի տոկոս) չի համարվում գանձված և ենթակա չէ վճարման, եթե տույժի վճարման պահանջի ներկայացման համար իրավասու Կողմը չի տրամադրում մյուս Կողմին գրավոր պահանջ վճարումն իրականացնելու մասին:  Մատակարարը պարտավորվում է Գնորդից՝ Տույժի վճարման պահանջն ստանալուց հետո 30 /երեսուն/ օրվա ընթացքում իրականցնել տույժի վճարումը: | The penalty (penalty percentage) is not deemed charged and is not subject to payment if the Party authorized to submit the request for penalty payment does not provide the counter Party with a written request on making the payment.  The Supplier undertakes to pay the sum of penalty within 30/thirty/ calendar days after receipt of the request on making the payment from Buyer. |
|  | Տույժի վճարումը չի ազատում Կողմերին Պայմանագրով նախատեսված իրենց պարտավորությունների կատարումից: | Payment of penalty shall not release the Parties from their liability to perform the contractual obligations thereof. |
|  | **ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՄԱՆ ԿԱՐԳԸ** | **PROCEDURE OF DISPUTE RESOLUTION** |
|  | Առաջացած վեճերը լուծվում են բանակցությունների՝ կողմերի երկուական ներկայացուցիչներից կազմված հանձնաժողովի միջոցով: Համաձայնության չգալու դեպքում վեճերը լուծվում են Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված դատական կարգով: | The emerged disputes shall be resolved through negotiations by the committee composed of two representatives of each Party. In case of failure to come to an agreement, the disputes shall be resolved in accordance with the judicial procedure set forth by the legislation of the Republic of Armenia. |
|  | **ԳԱՂՏՆԻՈՒԹՅՈՒՆԸ** | **CONFIDENTIALITY** |
|  | Պայմանագրին, պայմանագրի պայմաններին, պայմանագրից բխող գործողություններին, կամ պայմանագրի վերաբերյալ բանակցություններին առնչվող կողմերի միջև փոխանակված ողջ տեղեկատվությունը, բացառությամբ զանգվածային տեղեկատվության միջոցներում առկա տեղեկատվության (եթե այդպիսին կա), գաղտնի է և չի կարող տրամադրվել որևէ երրորդ կողմի: | All the information exchanged between the Parties with regard to the Contract, Contract terms, actions derived from the Contract or Contract negotiations, except for the information available in mass media (if available), shall be deemed confidential and shall not be provided to any third party. |
|  | Կողմերից յուրաքանչյուրը մյուս կողմի գաղտնի տեղեկատվությունը պաշտպանելու համար պետք է գործադրի այնպիսի ջանքեր, ինչպիսին կգործադրեր իր իսկ նման տեղեկատվության պաշտպանության համար: | Each of the Parties for protecting the confidential information of the counter party shall undertake to apply such efforts that it would apply for protecting its own similar information. |
|  | Օրենքով սահմանված կարգով համապատասխան իրավասու մարմնի պահանջով Պայմանագրին, պայմանագրի մյուս կողմին առնչվող որեւէ տեղեկատվություն տրամադրելու դեպքում, տրամադրող կողմը պարտավոր է Պայմանագրի մյուս կողմին 24 (քսանչորս) ժամվա ընթացքում տեղեկացնել դրա մասին: | In compliance with the procedure defined by the law in case of provision of any information relating to the Contract and counter party of the Contract upon the demand of the respective authority, the information provider undertakes to inform the counter party of the Contract about it within 24 (twenty-four) hours. |
|  | Սույն գլխով նախատեսված կողմերի պարտավորությունները խախտելու դեպքում խախտող կողմը պարտավոր է հատուցել մյուս կողմի` այդպիսի տեղեկատվության բացահայտման արդյունքում եւ/կամ առնչությամբ կրած բոլոր փաստացի վնասները: | In case of violation of the Parties’ obligations envisaged by the present clause, the violating Party undertakes to compensate all the actual damages sustained by the counter party in consequence of and/or in relation to the disclosure of such information. |
|  | **ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ** | **FORCE MAJEURE** |
|  | Կողմերից ոչ մեկը պատասխանատվություն չի կրում պայմանագրի լրիվ կամ մասնակի չկատարման համար, եթե այն հետևանք է տարերային աղետների, հրդեհների և այլն: Եթե նման հանգամանքներից որևէ մեկը անմիջականորեն ազդել է պարտավորությունների ժամկետում չկատարման վրա, Պայմանագրի ժամկետը երկարացվում է այդ հանգամանքների տևողության ժամկետով: | None of the Parties shall bear responsibility for failure to fulfill the Contract in part or in full, if it is a consequence of natural disasters, fire, etc. If any of such circumstances has affected the timely fulfillment of the obligations, the effective period of the present Contract shall be prolonged for the term the circumstances are in effect. |
|  | Այն կողմը, որի պարտավորությունների կատարման վրա ազդել է այդ հանգամանքը, պարտավոր է անհապաղ գրավոր ծանուցել մյուս կողմին: | The Party that was affected by this circumstances in respect to the fulfillment of the obligations shall immediately notify the counter-party in writing. |
|  | Պատվիրատուն իրավունք ունի հրաժարվելու Պայմանագրից, եթե ֆորս-մաժոր հանգամանքների հետևանքով ժամկետների ուշացումը կազմում է 3 (երեք) ամսից ավելի: | The Client is entitled to resile from the Contract in case the delay in deadlines lasts more than 3 (three) months due to the force majeure circumstances. |
|  | **ՀԱՄԱՊԱՏԱՍԽԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ ՀԱԿԱԿՈՌՈՒՊՑԻՈՆ ՕՐԵՆՍԴՐՈՒԹՅԱՆԸ** | **COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION LEGISLATION** |
|  | Սույն Պայմանագրի կատարման շրջանակներում Կողմերը հաստատում են, որ իրենց գործունեության մեջ առաջնորդվում են բարձր էթիկական ստանդարտներով և պարտավորվում են հետևել գործող հակակոռուպցիոն օրենսդրության պահանջներին և չձեռնարկել որևէ գործողություն, որով կարող են խախտվել կիրառվող հակակոռուպցիոն օրենսդրության պահանջները կամ որը կարող է նման խախտման պատճառ դառնալ մյուս Կողմի համար, այդ թվում` չպահանջել, չստանալ, չկատարել առաջարկ, չտալ համաձայնություն, խոստում, չիրականացնել ոչ օրինական վճարումներ ուղղակիորեն, երրորդ անձանց միջոցով կամ որպես միջնորդ, ներառյալ (բայց չսահմանափակվելով) կաշառք՝ փողի կամ ցանկացած այլ տեսքով, որևէ ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձանց, ներառյալ (բայց չսահմանափակվելով)՝ իշխանության և ինքնակառավարման մարմիններին, պաշտոնատար անձանց, մասնավոր ընկերություններին և նրանց ներկայացուցիչներին: | Under the present Contract the Parties confirm that they adhere to high ethical standards in their activities and undertake to comply with the provisions of the Applicable Anti-Corruption Legislation and to take no actions that may violate the norms of the Applicable Anti-Corruption Laws or cause such a breach by the other Party, among other things, not to request, receive, offer, authorize, promise or make illegal payments directly, via third parties or as an intermediary, including (but not limited to) bribes in monetary or in any other form to any individuals or legal entities, including (but not limited to) government and local authorities, public officials, private companies and their representatives. |
|  | Կողմերը պարտավորվում են չձեռնարկել որևէ գործողություն (անգործություն), որ կարող է ստեղծել շահերի բախման վտանգ, ինչպես նաև ողջամիտ ժամկետում մյուս Կողմին տեղեկացնել իրեն հայտնի դարձած հանգամանքների մասին, որոնք կարող են առաջացնել շահերի բախում:  Ծանուցման կապուղի՝ «Վիվա Արմենիա» ՓԲԸ-ին տեղեկատվության ուղարկման (բացահայտման) համար՝ hotline@vivaarmenia.am, կամ «Վիվա Արմենիա» ՓԲԸ-ի կողմից Կատարողի հետ փոխգործակցության համար լիազորված Կոնտակտային անձի հասցե՝ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ սույն Պայմանագրի շրջանակներում:  Կատարողի ծանուցման կապուղի տեղեկությունների ուղարկման (բացահայտման) համար՝ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_: | The Parties undertake not to take any actions (omissions) causing threat of a conflict of interest and within a reasonable timeframe to notify the other Party of the potential circumstances of a conflict of interest that have come to its knowledge.  A channel for “Viva Armenia” CJSC notification for sending (disclosing) the information: hotline@vivaarmenia.am, or the email of the Contact Person authorized by “Viva Armenia” CJSC to interact with the Executor hereunder/.  A channel for notification of the the Executor, for sending (disclosing) the information:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | Կողմերը հաստատում են, որ սույն Պայմանագրի կատարման մեջ ներգրավված ցանկացած երրորդ անձինք չեն իրականացնում իրենց գործողությունները՝ Պետական պաշտոնյաների վրա ապօրինի ազդեցություն ունենալու կամ առևտրային կաշառքի նպատակով, և կանցնեն պայմանագրային պարտավորությունների իրականացմանը միայն վերջիններիս ներգրաված Կողմի կողմից բավարար ստուգիչ միջոցառումների իրականացումից հետո: | The Parties confirm that any third parties engaged in execution of the present Contract do not implement their actions to exert unlawful influence on the Public Officials or for the purpose of a commercial bribe, and will be allowed to perform contractual obligations after sufficient verifications conducted by the engaging Party. |
|  | Կողմերը պարտավորվում են պատշաճ կերպով վարել և պահպանել բոլոր հաշվապահական հաշվետվությունները և սույն Պայմանագրով իրականացված ծախսերը հաստատող այլ փաստաթղթերը: Կողմերը պարտավորվում են լիարժեք աջակցություն ցուցաբերել ցանկացած հետաքննության և (կամ) աուդիտի առնչությամբ, որը կարող է իրականացվել սույն Պայմանագրի կատարման շրջանակներում Կողմերը պարտավորվում են պահպանել ողջ գաղտնի տեղեկատվությունը, որը կարող է հայտնի դառնալ աուդիտի շրջանակներում՝ ՀՀ օրենսդրությանը համապատասխան: | The Parties undertake to properly maintain and keep all financial statements and other documents confirming expenses incurred hereunder. The Parties undertake to provide full support with respect to any investigation and/or audit that might be carried out under the present Contract. The Parties undertake to keep and protect all confidential information that may come to their knowledge within the scope of the audit, pursuant to the RA legislation. |
|  | Կողմերից որևէ մեկի կողմից 11.1-ից 11.3-րդ կետերում նշված հակակոռուպցիոն պարտականությունների խախտման դեպքում մյուս Կողմն իրավունք ունի միակողմանիորեն դադարեցնել(արտադատական կարգով) սույն Պայմանագրով իր պարտավորությունների կատարումը մինչև նման խախտման պատճառների վերացումը, կամ հրաժարվել Պայմանագրի կատարումից այդ մասին ուղարկելով համապատասխան գրավոր ծանուցում: Եթե ​​Պայմանագիրը լուծվում է սույն կետի համաձայն, Կատարողն իրավասու չէ պահանջել նման լուծման արդյունքում կրած վնասների փոխհատուցում «Վիվա Արմենիա» ՓԲԸ-ից: | If either Party violates the anti-corruption obligations specified in clauses 11.1-11.3, the other Party is entitled to unilaterally suspend the performance (through extrajudicial procedures) of its contractual obligations until elimination of the cause of such violation or resile from execution of the Contract, by sending a written notification thereon. If the Contract is terminated in accordance with the present clause, the Executor is not entitled to claim from “Viva Armenia” CJSC the compensation of losses as a result of such termination. |
|  | Կիրառելի հակակոռուպցիոն օրենսդրություն նշանակում է.  1) Հայաստանի հակակոռուպցիոն օրենսդրություն, ՀՀ քրեական օրենսգիրք, ՀՀ Քաղաքացիական օրենսգիրք, ՀՀ վարչական իրավախախտումների մասին օրենսգիրք, ինչպես նաև ՀՀ այլ օրենքներ և ենթաօրենսդրական ակտեր, որոնք պարունակում են կոռուպցիայի դեմ պայքարին ուղղված նորմեր),  2) կաշառակերության և կոռուպցիայի դեմ պայքարի այլ օրենքներ, որոշումներ, կանոնակարգեր, քաղաքականություններ, օտարերկրյա պետությունների վերահսկողական ցուցումներ՝ ներառյալ ԱՄՆ-ի Արտաքին կոռուպցիոն գործողությունների դեմ պայքարի մասին օրենքը, Մեծ Բրիտանիայի «Կաշառքի մասին» 2010թ. օրենքը՝ այնքանով, որքանով նշված ակտերը կիրառելի են համապատասխան Կողմի համար: | The Applicable Anti-Corruption Legislation means:  1) The Anticorruption legislation of RA, the Criminal Code of RA, the Civil Code of RA, the Code of RA on Administrative Offenses, as well as other laws and sublegislative regulations and laws of RA that contain norms aimed at combating corruption.  2) Other foreign anti-corruption and anti-bribery laws, resolutions, rules, policies, supervisory instructions of foreign countries, including the US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the UK Bribery Act 2010, to the extent applicable to the respective Party. |
|  | Պետական պաշտոնյա (ՊՊ) ասելով` հասկանում ենք՝  Հայաստանից կամ արտերկրից ցանկացած նշանակվող կամ ընտրվող անձ, ով զբաղեցնում է որևէ պաշտոն օրենսդիր, գործադիր, վարչական կամ դատական մարմնում կամ միջազգային կազմակերպությունում,  - ցանկացած անձ, ով կատարում է որևէ հանրային գործառույթ պետության համար, ներառյալ` պետական կազմակերպության համար,  - առաջատար քաղաքական գործիչներ, քաղաքական կուսակցությունների պաշտոնատար անձինք, ներառյալ` քաղաքական պաշտոնների թեկնածուներ, դեսպաններ, արդյունաբերության ազգայնացված ոլորտների կամ բնական մենաշնորհների ազդեցիկ դերակատարներ,  - Պետական մարմինների, հաստատությունների և ձեռնարկությունների ղեկավարներ և աշխատակիցներ, այդ թվում` բժիշկներ, զինծառայողներ, քաղծառայողներ և այլն,  - անձինք, որոնց մասին հայտնի է, որ գտնվում են պետական պաշտոնյայի հետ ազգակցական, ընկերական կամ գործնական կապի մեջ, և/կամ որ գործում են պետական պաշտոնատար անձի անունից և/կամ շահերից դրդված: | The Public Official means:  - any Armenian or foreign, appointed or elected person holding a post in the legislative, executive, administrative or judicial body or an international organization;  - any persons performing any public function for the government, including for the government companies;  - political leaders, officials of political parties, including candidates for political posts, ambassadors, high-powered officials in nationalized industries or natural monopolies;  - directors and employees of the government agencies, institutions and organizations, including doctors, military servicemen, municipal employees, etc.;  - persons known to be related to a public official by family, friendship or business relations and (or) act on behalf of and (or) in the interests of a public official. |
|  | **ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅԱՆ ԺԱՄԿԵՏԸ** | **VALIDITY PERIOD OF THE CONTRACT** |
|  | Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ժամկետով՝ ամեն դեպում իր ուժը պահպանելով մինչև Կողմերի պարտականությունների ամբողջական կատարումը: | The Contract enters into force as of the moment of signing thereof and remains valid for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ period, by maintaining its effect until full performance of obligations by the Parties. |
|  | Պայմանագրի շրջանակներում կնքվող յուրաքանչյուր Պատվեր ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից ստորագրման պահից և գործում է մինչև Կողմերի կողմից համապատասխան Պատվերով սահմանված իրենց պարտավորությունների լիարժեք կատարումը: Ավելին՝ պայմանագրի գործողության ավարտը չի ենթադրում համապատասխան Պատվերով սահմանված Կողմերի պարտավորությունների դադարեցում մինչև տվյալ Պատվերով նախատեսված պարտավորությությունների՝ Կողմերի կողմից լիարժեք կատարումը: | Any order signed in the scope of the Contract enters into force as of the moment of signing thereof by the Parties and remains valid until full performance of the obligations of the Parties specified by the respective Order. Moreover, the expiry of contract validity period does not assume termination of obligations of the Parties stipulated by the respective Order until full performance of obligations by the Parties specified by the given Order. |
|  | Կողմերն իրավունք ունեն ցանկացած պահի փոխադարձ համաձայնությամբ լուծելու Պայմանագիրը կամ դրա շրջանակներում կնքված ցանկացած Պատվեր, ինչը ձեւակերպվում է գրավոր փաստաթղթի տեսքով: Այդպիսի դեպքում Կողմերը պարտավոր են մինչեւ լուծման պահը կատարել բոլոր փոխադարձ հաշվարկները եւ միմյանց վճարել դրա արդյունքում գոյացած բոլոր վճարները: | The Parties reserve the right to terminate the Contract anytime based on mutual consent or any Order concluded in the scope thereof, which shall be executed in the form of written document. In such cases the Parties undertake to fulfill all the mutual settlements until the termination moment and pay each other all the payments originated as a result thereof. |
|  | Գնորդն իրավունք ունի սույն պայմանագրի գործողության ժամկետի (կամ դրա ցանկացած երկարացման) ընթացքում ցանկացած ժամանակ լուծել սույն Պայմանագիրը՝ Մատակարարին նվազագույնը 30/երեսուն/ օր առաջ իր որոշման մասին ծանուցելու միակ պայմանով: | The Buyer has the right to terminate the present contract at any time during the contract validity period (or any extension period thereof) provided that the Buyer notifies the Supplier thereof at least 30 (thirty) days in advance. |
|  | Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրի (որոշակի Պատվերի) կատարումից Կատարողի կողմից Պայմանագրի (Պատվերի) պայմանների էական խախտման դեպքում, որը հետեւյալն է. | The Client reserves the right to unilaterally waive the fulfillment of the Contract (certain Order) in case of major violation of Contract (Order) terms by the Executor, which is listed below: |
|  | Կատարողի կողմից Պայմանագրի 7.7. եւ 7.12. կետերով նախատեսված կարգով եւ ժամկետում Ապրանքի հայտնաբերված թերությունները վերացնելու կամ` 7.12. կետով նախատեսվածի մասով՝ Պատվիրատուին՝ փոխարինելով թերի Ապրանքը, անթերի Ապրանք տրամադրելու անհնարինությունը, | The impossibility of the Executor to eliminate the faults of the Goods revealed according to the procedure and within the terms envisaged by the points 7.7 and 7.12 of the Contract or the impossibility of providing the Client with faultless Goods in the place of the faulty in terms specified by point 7.12 herein; |
|  | ՀՀ օրենսդրությամբ եւ Պայմանագրով նախատեսված այլ դեպքերը: | Other cases envisaged by the Contract and the RA legislation. |
|  | Պայմանագիրը իրենից ներակայացնում է Կողմերի միջեւ ամբողջական համաձայնություն եւ դրա կնքման պահից չեղարկվում են Պայմանագրի առարկայի շուրջ Կողմերի միջեւ նախկինում կայացած բոլոր համաձայնությունները: | The Contract is deemed a full agreement between the Parties and as of the moment of the conclusion thereof the previous agreements between the Parties on the Contract subject are annulled. |
|  | **ԱՅԼ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ** | **OTHER PROVISIONS** |
|  | Պայմանագրի բոլոր փոփոխությունները և լրացումները կատարվում են Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ: | All the amendments and addenda to the Contract are executed based on written mutual agreement of the Parties. |
|  | Պայմանագրի շրջանակներում Կողմերի միջև գրագրությունը, ծանուցումները, բոլոր տեսակի փաստաթղթերը կարող են ուղարկվել Պայմանագրում նշված Կողմերի էլեկտրոնային հասցեներին: Կողմի էլեկտրոնային հասցեին ուղարկված ծանուցումը /գրագրությունը/ ուղարկվելու օրվանից կհամարվի պատշաճ ուղարկված/հանձնված/:  Կողմերն համաձայնվում են, որ սույն Պայմանագրի ստորագրված, սկանավորված և Պայմանագրով սահմանված կարգով Կողմի էլեկտրոնային հասցեին ուղարկված տարբերակն կհամարվի վավեր և պարտադիր Կողմերի համար: | The correspondence, notices, all types of documents between the Parties within the framework of the present Contract may be sent to the e-mail addresses of the Parties specified in the Contract.  The notice (correspondence) sent to the e-mail address of the Party shall be deemed to be properly sent (handled) upon the day of sending thereof.  The Parties hereby agree that the signed, scanned copy of the present Contract that is duly sent to the e-mail address of the Party as prescribed by the present Contract shall be deemed to be valid and binding for the Parties**.** |
|  | Կողմերից յուրաքանչյուրը հասցեի/հաշվարկային հաշվի փոփոխման դեպքում պարտավոր է անհապաղ տեղեկացնել մյուս Կողմին: Համապատասխան ծանուցման բացակայության դեպքում ա) նախկին հասցեին ուղարկված ողջ նամակագրությունը համարվում է ուղարկված ճիշտ հասցեին, բ) նախկին վավերապայմանների համաձայն կատաված վճարումը համարվում է կատարված ըստ ճիշտ վավերապայմանների: | In case of change in the address/settlement account each Party undertakes to immediately notify the other Party. In the absence of the relevant notification a) all the correspondence sent to the previous address shall be deemed sent to the right address, b) the payment made in accordance with the previous requisites shall be deemed performed as per the right requisites. |
|  | Պայմանագիրը կազմված է հայերեն եւ անգլերեն լեզուներով երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասար իրավաբանական ուժ: Հայերեն եւ անգլերեն լեզուներով տարբերակների միջեւ տարընթերցումների դեպքում գերակայում է հայերեն լեզվով տարբերակը: Յուրաքանչյուր կողմին տրամադրվում է մեկական օրինակ: | The Contract is concluded in two copies having equal legal force, in the Armenian and English languages. In case of discrepancies between the Armenian and English versions, the text in Armenian shall prevail. Each Party shall be provided with one copy. |
|  | Պայմանագրով չկարգավորվող հարաբերությունները կարգավորվում են ՀՀ գործող օրենսդրությամբ: | The relations not regulated by the Contract shall be regulated by the RA legislation in force. |
|  | Պայմանագրի դրույթների եւ դրա շրջանակներում կնքված Պատվերներում պարունակվող պայմանների միջեւ հակասության դեպքում վերջիններս կունենան գերակայող ուժ: | In case of discrepancies between the provisions of the Contract and the terms of the Orders concluded in the frames thereof, the latter shall prevail. |
|  | Պայմանագիրը ստորագրող կողմերի ներկայացուցիչները սույնով հավաստում են, որ ունեն այն ստորագրելու համար անհրաժեշտ լիազորություններ: | Representatives of the Parties signing the Contract hereby acknowledge that they possess the authorities necessary for concluding the present Contract. |
|  | **ԿՈՂՄԵՐԻ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ, ԲԱՆԿԱՅԻՆ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐ ԵՎ ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ** | **ADDRESSES, BANK REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES** |
|  | **ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ** | **CLIENT** |
|  | **“Վիվա Արմենիա” ՓԲԸ**  ՀՎՀՀ 01551651  ք. Երևան, Արգիշտի 4/1  «Կոնվերսբանկ» ՓԲԸ  հ/հ 1930004268280100  Գլխավոր տնօրեն`  Ար. Ավետիսյանի  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ստորագրություն  Կ.Տ. | **Viva Armenia CJSC**  Tax code: 01551651  4/1 Argishti str., Yerevan  Conversebank CJSC  Account number: 1930004268280100  General Director:  Ar. Avetisian  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  signature  L. S. |
|  | **ԿԱՏԱՐՈՂ** | **EXECUTOR** |
|  | |  | | --- | | …………………………   Կ.Տ. | | |  | | --- | | …………………………   L.S. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Հավելված Ա** | **Annex A** |
|  | ք. Երևան \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ թ. | Yerevan \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | **«Վիվա Արմենիա» ՓԲԸ** (այսուհետ՝ «Պատվիրատու»), ի դեմս գլխավոր տնօրեն Արմեն Ավետիսյանի, մի կողմից և \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (այսուհետ՝ «Կատարող»), ի դեմս տնօրեն \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, մյուս կողմից, միասին նաև «Կողմեր», հիմք ընդունելով Կողմերի միջև \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ թ. կնքված Կատարողման պայմանագրի (այսուհետ` «Պայմանագիր») 3.1 կետի պահանջները, կնքեցին սույն Հավելվածը հետևյալի մասին. | **Viva Armenia CJSC** (hereinafter referred to as the “Client”), represented by Armen Avetisian, the General Director, on the one side, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Executor”), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the Director, on the other side, jointly also referred to as the “Parties”, based on the requirements of point 3.1 of the contract (hereinafter referred to as the “Contract”) concluded between the Parties as of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, signed the present Annex on the following: |
|  | Կատարողի կողմից Պատվիրատուին մատակարարվելիք Ապրանքի / Կատարվող Աշխատանքների / մատուցվող Ծառայությունների / փոխանցվող Ծրագրային ապահովման / տրամադրվող Ծրագրային ապահովման լիցենզիայի նկարագրությունը հետեւյալն է ` | The description of the Goods to be supplied/Works to be implemented/Services to be rendered/Software to be delivered/Software license to be provided to the Client by the Executor is as follows: |
|  |
|  | Սույն հավելվածը հանդիսանում է Պայմանագրի անբաժանելի մասը: | The present annex is deemed to be the integral part of the Contract. |
|  | Սույն հավելվածը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից: | The present annex enters into force as of the moment of signing thereof. |
|  | Սույն հավելվածը կնքվում է հայերեն եւ անգլերեն լեզուներով երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասար իրավաբանական ուժ: Հայերեն եւ անգլերեն լեզուներով տարբերակների միջեւ տարընթերցումների դեպքում գերակայում է հայերեն լեզվով տարբերակը: Յուրաքանչյուր կողմին տրամադրվում է մեկական օրինակ: | The present annex is concluded in two copies having equal legal force, in the Armenian and English languages. In case of discrepancies between the Armenian and English versions, the text in Armenian shall prevail. Each Party shall be provided with one copy. |
|  | Սույն հավելվածը ստորագրած կողմերի ներկայացուցիչները սույնով հավաստում են, որ ունեն այն ստորագրելու համար անհրաժեշտ համապատասխան լիազորությունները: | Representatives of the Parties signing the present annex hereby acknowledge that they possess the authorities necessary for concluding the Contract. |
|  | Կողմերի հասցեները եւ վավերապայմանները. | Addresses and requisites of the Parties |
|  | **Պատվիրատու**  **“Վիվա Արմենիա” ՓԲԸ**  ՀՎՀՀ 01551651  ք. Երևան, Արգիշտի 4/1  «Կոնվերսբանկ» ՓԲԸ  հ/հ 1930004268280100  Գլխավոր տնօրեն`  Ար. Ավետիսյանի  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ստորագրություն  Կ.Տ. | **Client**  **Viva Armenia CJSC**  Tax code: 01551651  4/1 Argishti str., Yerevan  Conversebank CJSC  Account number: 1930004268280100  General Director:  Ar. Avetisian  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  signature  L. S. |
|  | |  | | --- | | …………………………   Կ.Տ. |   **ԿԱՏԱՐՈՂ** | **EXECUTOR**   |  | | --- | | …………………………   L.S. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Հավելված Բ** | **Annex B** |
|  | ք. Երևան \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Yerevan \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | **«Վիվա Արմենիա» ՓԲԸ** (այսուհետ՝ «Պատվիրատու»), ի դեմս գլխավոր տնօրեն Արմեն Ավետիսյանի, մի կողմից և \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (այսուհետ՝ «Կատարող»), ի դեմս տնօրեն \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, մյուս կողմից, միասին նաև «Կողմեր», հիմք ընդունելով Կողմերի միջև \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ թ. կնքված Կատարողման պայմանագրի (այսուհետ` «Պայմանագիր») 2.2 կետի պահանջները, կնքեցին սույն Հավելվածը հետևյալի մասին. | **Viva Armenia CJSC** (hereinafter referred to as the “Client”), represented by Armen Avetisian, the General Director, on the one side, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Executor”), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the Director, on the other side, jointly also referred to as the “Parties”, based on the requirements of point 2.2 of the contract (hereinafter referred to as the “Contract”) concluded between the Parties as of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, signed the present Annex on the following: |
|  | Պայմանագրի անբաժանելի մասը կազմող Հավելված Ա-ում նախատեսված Ապրանքների գնման համար Կողմերի միջև կնքվում է Պատվեր-հայտ՝ ստորև նախատեսված օրինակելի ձևի հիման վրա (միայն հայերեն եւ ըստ կիրառելիության). | For buying Goods envisaged by Annex A deemed as the integral part of the present contract, an Order shall be signed between the Parties based on the below-mentioned template (only in Armenian and upon applicability): |
| *ä³ïí»ñ ûñÇÝ³Ï»ÉÇ Ó¨Ç ëÏÇ½µ/ The beginning of the Order form*  **Պատվեր N\_**  **«Վիվա Արմենիա» ՓԲԸ և** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **միջև**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **թ. կնքված**  **պայմանագրի**/  **Order N \_**  **to the contract concluded between**  **Viva Armenia CJSC and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  ք. Երևան/Yerevan \_\_.\_\_.202\_թ.   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **Հ/Հ**  **N** | **Անվանումը և նկարագրութ-յունը/ Name and Description** | **Հատկանիշ-ները/Characteristics** | **Արտ.**  **երկիրը/**  **Country of origin** | **Ապրան-քանիշը/**  **Brand name** | **Չ/Մ/ Measurement unit** | **Միավորի գինը ՀՀ դրամ (առանց ԱԱՀ)/Unit price AMD (VAT excluded)** | **Գումարը,**  **ՀՀ դրամ (առանց ԱԱՀ)/**  **Sum, AMD (VAT excluded)** | **Մատակարարման ժամկետը / Delivery term** | **Մատակարարման վայրը / Place of delivery** | **Երաշխիքային ժամկետը / Warranty term** | | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **“Վիվա Արմենիա” ՓԲԸ**  ՀՎՀՀ 01551651  ք. Երևան, Արգիշտի 4/1  «Կոնվերսբանկ» ՓԲԸ  հ/հ 1930004268280100  Գլխավոր տնօրեն`  Ար. Ավետիսյանի  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ստորագրություն  Կ.Տ. | **Viva Armenia CJSC**  Tax code: 01551651  4/1 Argishti str., Yerevan  Conversebank CJSC  Account number: 1930004268280100  General Director:  Ar. Avetisian  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  signature  L. S. |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **ՍՊԸ**   |  | | --- | | ՀՎՀՀ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  h/h \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Տնօրեն`  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ստորագրություն  Կ.Տ. | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **LLC**   |  | | --- | | Tax code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  A/N: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Director:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  signature  L.S. | |  |   *ä³ïí»ñÇ ûñÇÝ³Ï»ÉÇ Ó¨Ç ³í³ñï/ The end of Order form* | |
|  | Սույն հավելվածը հանդիսանում է վերոհիշյալ Պայմանագրի անբաժանելի մասը: | The present annex is deemed as the integral part to the aforementioned contract. |
|  | Սույն հավելվածն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից: | The present annex comes into force from the moment of its signing. |
|  | Սույն հավելվածը ստորագրած կողմերի ներկայացուցիչները սույնով հավաստում են, որ ունեն այն ստորագրելու համար անհրաժեշտ համապատասխան լիազորությունները: | The representatives of the Parties who signed the present annex hereby certify that they have the necessary respective authorities to sign it. |
|  | Սույն հավելվածը կազմված է երկու հավասար իրավաբանական ուժ ունեցող օրինակից, հայերեն եւ անգլերեն լեզուներով, մեկական օրինակ տրվում է յուրաքանչյուր կողմին: Հայերեն և անգլերեն լեզուներով տեքստերի միջև որևէ անհամապատասխանության դեպքում հայերեն լեզվով տեքստը գերակայող է: | The present annex is concluded in two copies having equal legal force, in Armenian and English. Each Party shall be provided with a copy.  In case of any discrepancy between the texts in Armenian and English, the text in Armenian prevails. |
|  | Կողմերի հասցեները, բանկային վավերապայմանները և ստորագրությունները. | Addresses, banking requisites and signatures of the Parties: |
|  | **ՊԱՏՎԻՐՏՈՒ**  **“Վիվա Արմենիա” ՓԲԸ**  ՀՎՀՀ 01551651  ք. Երևան, Արգիշտի 4/1  «Կոնվերսբանկ» ՓԲԸ  հ/հ 1930004268280100  Գլխավոր տնօրեն`  Ար. Ավետիսյանի  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ստորագրություն  Կ.Տ. | **CLIENT**  **Viva Armenia CJSC**  Tax code: 01551651  4/1 Argishti str., Yerevan  Conversebank CJSC  Account number: 1930004268280100  General Director:  Ar. Avetisian  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  signature  L. S. |
|  | |  | | --- | | …………………………   Կ.Տ. | | ……………………  L.S. |